

# GASPARE SPONTINI

(1774-1851)

## L'opera vocale da camera completa

### *Complete Vocal Chamber Music*



PATRIZIA CIGNA, soprano  
ELISA MORELLI, mezzosoprano  
ASHLEY SLATER, soprano  
ALESSIO TOSI, tenore

SABINA BELEI, fortepiano e pianoforte storico  
GIANNI FABBRINI, pianoforte  
FILIPPO FARINELLI, fortepiano e pianoforte storico  
MARIANNE GUBRI, arpa storica e moderna  
FABIANO MERLANTE, chitarra storica  
CHIARA SIDOLI, fortepiano

---

## Testi / *Texts*

In queste pagine vengono forniti i testi che sono stati incisi, per i testi integrali e ulteriori informazioni rimandiamo alla pubblicazione di Elisa Morelli:

*La Musica Vocale da Camera di Gaspare Spontini*, Ed. LIM 2013.

Sono state incise le trascrizioni moderne dei brani che sono il risultato della collazione di tutte le fonti reperite con la duplice finalità di restituire la volontà originale del compositore oltre al rispetto della tradizione musicale dell'epoca. Ove necessario sono stati corretti gli errori.

*This document contains the texts that have been recorded; for the full version and more information, see the book of Elisa Morelli:*

*La Musica Vocale da Camera di Gaspare Spontini*, Ed. LIM 2013.

CD1

**Quatre nouvelles romances**

Dedicata a Mme de Remusat

**I L'absence**

Alessio Tosi, Tenore

Filippo Farinelli, Piano

Parole di / *Lyrics by* De Lonchamps

Quelle main a de ce bocage  
Décoloré toutes les fleurs ?  
Des oiseaux pourquoi le ramage  
Semble-t-il m'inviter aux pleurs ?  
Quel souffle a fané la verdure  
Et flétri tout ce que je vois ?  
Rien n'est changé dans la nature  
Mais ce que j'aime est loin de moi.

Las ! En perdant le bien suprême  
De voir ma Zulmé chaque jour,  
J'ai perdu jusqu'aux plaisirs même  
Qui n'étaient pas dus à l'amour.  
Aux lieux que charmait sa présence  
Promène en vain regards distraits,  
Y cherche douce souvenance,  
N'y trouve que tristes regrets.

Qui me dira si sa constance  
Du temps peut braver la rigueur ?  
Qui lui dira si son absence  
N'a pas déjà changé mon cœur ?  
Crainte affreuse dont nous délivre  
L'oubli seul. Ah ! Vaut mieux souffrir.  
Craindre toujours, ce n'est plus vivre,  
Mais l'oublier serait mourir.

**I L'assenza**

Qual mano ha levato ai fiori  
Di quel boschetto l'incanto?  
Perché gli uccelli canori  
Sembrano invitarmi al pianto?  
Qual aura ha appassito la verzura  
E tutto quel che vedo ha reso vano?  
Nulla è cambiato nella natura  
Ma ciò che amo è da me lontano.

Ahimè! Perdendo il bene eccelso  
Di veder la mia Zulmé a tutte le ore  
Ho perso il piacere stesso  
Non causato dall'amore.  
Nei luoghi incantati dalla sua presenza  
Invano distratti sguardi lascio vagare,  
Dolci ricordi vado a cercare  
E non vi trovo che triste rimembranza.

Chi mi dirà se la sua fedeltà  
Potrà sfidare del tempo il rigore?  
Chi le dirà se la sua assenza già  
Non ha cambiato il mio cuore?  
Ci libera da una terribile paura  
Solo l'oblio. Ah! Meglio soffrire.  
Sempre col timore la vita più non dura,  
Ma dimenticare lei vuol dir morire.

**2 Le regard**

Alessio Tosi, Tenore  
Filippo Farinelli, Piano

Parole di / *Lyrics by* Mr Forbin

Jeune encor, je rêvais d'avance  
Au doux regard.  
Mon cœur était sans méfiance  
Contre un regard.  
Je soupirai, j'obtins d'Isaure  
Un seul regard ;  
Et je voudrais en être encore  
À ce regard.

De la beauté le plus doux charme  
C'est le regard.  
Il nous enchante, il nous désarme,  
Son doux regard.  
Je crus la nature embellie  
Par ce regard  
Et je devrai dater ma vie  
De ce regard.

Le guerrier brave les alarmes  
Par un regard.  
La douleur voit sécher ses larmes  
Par un regard.  
Le cœur retrouve l'espérance  
Dans un regard.  
L'amour se venge du silence  
Par un regard.

**2 Lo sguardo**

Giovin ancor, sognavo già  
Un dolce sguardo.  
Il mio cuore non diffidava  
Di uno sguardo.  
Sospirai, d'Isaure ottenni  
Un solo sguardo;  
E vorrei esser ancor là,  
A quello sguardo.

Della bellezza il fascino più dolce  
È lo sguardo.  
Ci ammalia, ci disarmo,  
Il suo dolce sguardo.  
La natura mi pare abbellita  
Da quello sguardo  
E dovrei datar la vita mia  
Da quello sguardo.

Il guerriero affronta i pericoli  
Grazie a uno sguardo.  
Al dolore si secca il pianto  
Grazie a uno sguardo.  
Il cuore ritrova la speranza  
In uno sguardo.  
L'amore si vendica del silenzio  
Grazie a uno sguardo.

**3 Les adieux d'une fille à sa mère**

Elisa Morelli, Mezzosoprano

Sabina Belei, Piano

Parole di / *Lyrics by* Mr Jouy

Je vous quitte, vous que j'aimais,  
Et loin de vous quand je vais vivre  
Le souvenir de vos bienfaits  
Pour me consoler va me suivre.  
Je veux exprimer à la fois  
Ce que je sens, ce que je pense.  
Tendre amitié prête à ma voix  
L'accent de la reconnaissance.

Je reverrai ces jours charmants  
Que j'ai dus à votre tendresse,  
Je compterai les soins touchants  
Donnés par vous à ma jeunesse.  
Sur ce tableau consolateur  
Que peuvent le temps et l'absence ?  
Ah ! C'est la mémoire du cœur  
Qu'on nomme la reconnaissance.

De quel poids ces tristes adieux  
Oppressent mon âme attendrie ?  
J'abandonne en pleurant des lieux  
Où près de vous coulait ma vie.  
Quand je pars, déjà du retour  
Mon cœur invoque l'espérance  
Et pour gage de votre amour  
J'emporte ma reconnaissance.

**3 Il commiato di una ragazza alla madre**

Vi lascio, voi che amavo,  
A voi lontano io vivrò  
E delle vostre buone azioni  
Il ricordo consolatore mi seguirà.  
Voglio esprimere insieme  
Quel che sento, quel che penso.  
Tenera amicizia alla mia voce  
Presta il tono della riconoscenza.

Rivedrò i giorni incantevoli  
Che devo alla vostra dolcezza,  
Conterò le cure amorevoli  
Da voi date alla mia giovinezza.  
Su questo quadro consolatore  
Niente possono il tempo e l'assenza.  
Ah! È la memoria del cuore  
Chiamata riconoscenza.

Con quanto peso il triste commiato  
Opprime l'anima mia commossa.  
Luoghi abbandono in pianto  
Dove vivevo al vostro fianco.  
Partendo, già del ritornare  
Il cuore mio invoca la speranza  
E in pegno d'amore  
Con me io porto la riconoscenza.

**4 Ma philosophie**

Alessio Tosi, Tenore  
Filippo Farinelli, Piano

Mon dieu, qu'on passe heureusement sa vie  
À ne rien faire, à bien aimer sa mie :  
Voilà le vrai bien, tout le reste n'est rien.

En vain je vois, enfant de la victoire,  
Ton front paré de ses plus beaux lauriers.  
Trop de labeur accompagne la gloire,  
Le doux repos fuit trop loin des guerriers.  
Je t'admire et m'écrie :

Souci du monde et de la renommée  
Également par nous est méconnu,  
Elle ne veut que d'être bien aimée...  
Ce doux vouloir est par moi prévenu.  
Je le vois et m'écrie :

Depuis longtemps je n'ai point vu l'aurore,  
Près de ma mie, elle me voit toujours ;  
J'y suis le jour, et la nuit vient encore  
Servir de voile à nos tendres amours.  
Près d'elle je m'écrie :

**4 La mia visione della vita**

Dio mio, felice la vita passare  
A non far nulla, la donna amare:  
ecco il vero bene, tutto il resto non conta.

Invano io vedo, figlio della vittoria,  
La tua fronte ornata del più bell'alloro.  
Troppa fatica accompagna la gloria,  
Troppo lontano fugge il dolce riposo del guerriero.  
Ti ammiro ed esclamo:

Del mondo e della fama tormento  
Da noi pure è respinto,  
Lei vuole solo essere amata...  
Questo suo dolce volere è da me avvertito.  
Lo vedo ed esclamo:

Da tempo più non vedo l'aurore  
A fianco dell'amata sempre mi vede;  
Ci sono il giorno, e la notte viene ancora  
A servir da vela al nostro tenero amore.  
Al suo fianco esclamo:



**Quatre romances trois à une voix  
et une nocturne à deux voix**

Parole di / *Lyrics by* A. Bétourné

**5 La petite sorcière**

Ashley Slater, Soprano

Sabina Belei, Piano

Dedicata a Mme Malibran

Sans le vouloir, dans nos campagnes,  
J'inspire les plus doux transports.  
Aussi voyez-vous mes compagnes  
M'accusant de jeter des sorts !

Pour enchanter et plaire  
Modeste, sans apprêts,  
La petite sorcière  
N'a pas d'autres secrets.

Puis écoutez, je vais vous dire  
Comme on fixe les amoureux :  
Plaiguez sans cesse leur martyre  
Sans jamais céder à leurs vœux.

**5 La piccola fattucchiera**

Senza volerlo, nelle nostre campagne,  
Tutti i ragazzi mi vedono di buon occhio.  
Ecco perché le mie compagne  
Mi accusano di gettare il malocchio!

Per piacere e ammaliare,  
Modesta, naturale e sincera,  
La piccola fattucchiera  
Non ha misteri da celare.

Poi, ascoltate, vi insegnerò  
A fermar gli spasimanti:  
Compatite il loro martirio, però  
Mai cedete ai loro desideri ardenti.

**6 L'heureux Gondolier**

Alessio Tosi, Tenore  
Filippo Farinelli, Piano

Dedicata a Mme Damoreau-Cinti

Dans ma gondole libre et content  
Je vais chantant ma barcarolle.  
Venez, venez sur l'eau,  
Venez, filles gentilles,  
Le temps est calme et beau.

Qu'ils ont de charmes ces voyages  
Qui font passer devant nos yeux  
Tour à tour des déserts sauvages  
Et des vallons délicieux.

**7 Il reviendra**

Ashley Slater, Soprano  
Sabina Belei, Piano

Pour recueillir son héritage  
Affrontant le courroux des mers  
Il a dû quitter ce rivage  
Que je baigne de pleurs amers.

Mais à sa belle toujours fidèle,  
Dès que la brise soufflera  
Joyeux et libre il reviendra.

Je ne possède rien au monde,  
Un bon cœur est mon seul trésor.  
Lui, la fortune le seconde  
Et maintenant il a de l'or.

Bannissons de vaines alarmes,  
D'autres jamais n'auront sa foi.  
Sans doute il en est dont les charmes  
Voudraient l'arrêter loin de moi.

**6 Il gondolier felice**

In gondola, libero e contento,  
Canto la mia barcarola.  
Venite, venite in acqua,  
Venite, gentili ragazze,  
Il tempo è calmo e bello.

Che incanto questi viaggi  
Che ci fan scorrere davanti  
Agli occhi deserti selvaggi  
E deliziose valli.

**7 Ritornerà**

Per ricevere l'eredità  
Affrontando la collera dei mari  
Ha dovuto lasciare questa riva  
Che io bagno di lacrime amare.

Ma alla sua bella sempre fedele  
Non appena il vento soffierà  
Felice e libero ritornerà.

Non possiedo nulla al mondo,  
Un cuore buono è il mio unico tesoro.  
A lui, la fortuna lo asseconda  
E adesso ha molto oro.

Scacciamo inutili tormenti,  
Altre mai avran da lui promesse.  
Di sicuro molte donne attraenti  
Vorrebbero che lontan da me restasse.

**8 Salut, vertes campagnes**

Ashley Slater, Soprano  
Elisa Morelli, Mezzosoprano  
Sabina Belei, Piano

Salut vertes campagnes,  
Berceau de nos beaux jours.  
Salut bois et montagnes,  
Témoins de nos amours.

Oh ! Que de fois aux rives étrangères  
Nous avons dit, les yeux baignés de pleurs,  
Quand pourrons-nous, aux foyers de nos pères,  
Trouver enfin l'oubli de nos malheurs ?

**8 Salve, verdi campagne**

Salve, verdi campagne,  
Culla dei nostri bei giorni,  
Salve, boschi e montagne,  
Testimoni dei nostri amori.

Oh, quante volte sulle sponde straniere  
Ci siamo detti, con gli occhi bagnati di lacrime,  
Quando potremo, a casa dai nostri padri,  
Finalmente dimenticare le nostre pene?



**[Trois Romances]**

*La raccolta prevede la possibilità di eseguire i brani con l'arpa o il pianoforte.*

**9 Le chant du troubadour**

Alessio Tosi, Tenore  
Marianne Gubri, Arpa

Écuyers, gens du haut parage,  
Jouvencels, poursuivants d'amour,  
Vous qui vivez en doux servage,  
Oyez le chant du troubadour,  
Bon exemple de courtoisie,  
Va vous conter, comme je crois,  
Par son chant verrez qu'en la vie  
Cœur ne se donne qu'une fois.

Châtelain pauvre eut jeune fille  
Qu'à vieux baron voulût unir,  
Mais Alix accorte et gentille  
Onc ne voulait y consentir.  
«Beau doux ami, j'ai» disait-elle,  
«De servant d'amour ai fait choix.  
À Léon dois être fidèle,  
Cœur ne se donne qu'une fois».

«De votre main ai fait promesse,»  
Dit le père, «depuis deux jours ;  
En bonheur la froide vieillesse  
Pour rien ne compte les amours».  
«La châtelaine désolée,»  
Disait le cœur gros de soupirs :  
«Sans amour vienne l'hyménée  
Point ne viendra sans repentir».

**9 Il canto di un trovatore**

Scudieri, gente di alto lignaggio,  
Giovinetti, seguaci d'amore,  
Voi che vivete in dolce servaggio,  
Ascoltate il canto del trovatore,  
Buon esempio di cortesia,  
Vi racconterà col suo canto,  
Io credo, vedrete che nella vita  
Il cuore si dona una volta soltanto.

Un castellano in miseria aveva una figlia  
E a un vecchio barone la volle dare,  
Ma Alix accorta e gentile  
Mai volle acconsentire.  
«Mio amico dolce, io ho» diceva  
«di schiavo d'amore fatta già scelta.  
A Léon fedele devo restare  
Il cuore si dona una volta soltanto.

«La vostra mano ho io promesso»  
Disse il padre «da due giorni;  
Felice la gelida vecchiaia,  
Niente vale l'amore.»  
«Inconsolabile castellana»  
Diceva il cuore amareggiato  
«L'imeneo venga senz'amore  
Ma certo non verrà senza dolore.»

**10 Être aimé**

Alessio Tosi, Tenore  
Marianne Gubri, Arpa

Lorsque le printemps vient de naître,  
Lorsque tout sourit de bonheur,  
Pourquoi cet asile champêtre  
Ne peut-il plus charmer mon cœur ?  
En vain par des chants de tendresse  
Tout ce bocage est animé,  
Pour partager cette allégresse  
Il faudrait aimer, être aimé.

Faut-il toujours espérer celle  
De qui j'attends tout mon bonheur ?  
Viens donc enfin toi que j'appelle,  
Ah ! viens t'emparer de mon cœur.  
Tu verras que sensible et tendre  
Pour l'amour seul il fut formé.  
Qu'il me sera doux d'apprendre  
Que j'étais digne d'être aimé !

De la fortune ou de la gloire  
Je ne cherche pas la faveur.  
Tel marche au temple de mémoire,  
Qui fuit les sentiers du bonheur.  
Peu m'importe que sur la terre  
Je sois puissant ou renommé  
Si sur ma tombe solitaire  
On peut écrire «Il fut aimé.»

**10 Essere amato**

Appena nasce la primavera,  
Quando tutto sorride felice,  
Perché questo asilo campestre  
Non riesce più ad affascinare il mio cuore?  
Invano da canti affettuosi  
Tutto il boschetto è animato,  
Per condividere la felicità  
Bisognerebbe amare, essere amato.

Bisogna sempre attendere  
Coi da cui aspetto la mia felicità?  
Dunque vieni, te che invoco,  
Ah! vieni a prenderti il mio cuore.  
Vedrai che sensibile e tenero  
Solo per l'amore fu forgiato.  
Quanto dolce per me sarà il mostrarti  
Che ero degno di essere amato!

Di fortuna o gloria  
Non cerco il sostegno.  
C'è chi va nel tempio della memoria  
E chi rifugge le strade della felicità.  
Poco m'importa che sulla Terra  
Io sia potente o famoso,  
Se sulla mia tomba solitaria  
Si potrà scrivere «Egli fu amato».

**11 Les regrets [Tu languis jeune troubadour]**

Alessio Tosi, Tenore

Chiara Sidoli, Piano

Tu languis, jeune troubadour,  
 Tu languis, ta voix est muette,  
 Plus ne dit ta douce musette  
 Chant de bonheur ni chant d'amour.  
 Avec toi l'écho solitaire  
 Répète ces plaintifs accents :

Plaisirs d'amour ne durent guères  
 Peines d'amour durent longtemps.

Tu pleures la jeune beauté  
 Qu'à ton cœur la mort a ravie.  
 À peine au matin de la vie  
 Elle rêvait la volupté.  
 Ces illusions mensongères  
 N'ont brillé que quelques instants.

Viens, troubadour, sur son cercueil,  
 Allons déposer ces guirlandes.  
 Tu mêleras à ces offrandes  
 Les larmes de l'amour en deuil,  
 Qu'un jour la naïve bergère dise,  
 Sensible à ses tourments :

**11 I rimpianti**

Ti struggi, giovane trovatore,  
 Ti struggi, muta è la tua voce,  
 Più non dice la dolce zampogna  
 Canto di felicità né canto d'amore.  
 Con te l'eco solitaria  
 Ripete queste lamentose note:

Piaceri d'amor durano poco  
 Pene d'amor durano tanto.

Piangi la giovane beltà  
 Al cuore tuo dalla morte ghermita.  
 Appena al mattino della vita  
 Lei sognava la voluttà.  
 Queste illusioni menzognere  
 Han brillato pochi istanti.

Vieni, trovatore, sulla sua bara,  
 Andiamo a posar ghirlande.  
 Vi unirai a questa offerta  
 Le lacrime dell'amore in lutto,  
 Che un giorno l'ingenua pastorella  
 Dica, sensibile al suo dolore:

**Sensations duoces, mélancoliques et douloureuses      Sensazioni dolci, melanconiche e dolorose**

Alessio Tosi, Tenore  
Chiara Sidoli, Piano

Dedicata al ricordo di Délie  
Parole di / Lyrics by Mr de G.-L.

*Unico ciclo, ad oggi, conosciuto composto da Gaspare Spontini, dedicato al ricordo Délie. Attraverso le sei romances viene raccontata la storia d'amore di due giovani. Sconosciuto l'autore del testo, potrebbe essere anche lo stesso Gaspare Luigi Pacifico Spontini. Elisa Morelli ipotizza che Spontini (o l'autore delle parole) si sia ispirato al testo di Maurice Scève "Délie oggetto d'altissima virtù".*

**12 Sentimens d'amour [Toi dont l'amour]**

Toi dont l'amour d'un trait de flamme  
A gravé l'image en mon cœur,  
Objet charmant, doux espoir de mon âme,  
Fixes sur moi ton regard enchanteur.

Quand la lumière fugitive  
Dore encore le sommet des bois  
Oh ! ma Délie, à ma harpe plaintive,  
Viens sur un lit de fleurs unir ta douce voix.

**13 Sentimens d'amour [Les Grâces la beauté]**

Les Grâces, la beauté de mon aimable amie  
Des doux feux de Cypris ont embrasé mon cœur.  
L'amour me l'a donnée, elle enchante ma vie.  
Ah ! Que pouvait ce Dieu de plus pour mon bonheur ?

Sous les rians bosquets qu'embellit sa présence  
Je ne suis point troublé par d'insensés désirs  
Et j'existe inconnu dans un heureux silence  
En goûtant de l'amour les célestes plaisirs.

Exauce tous mes vœux, séduisante Delie,  
Jusqu'au dernier soupir conserve-moi ta foi.  
Un jour par un rival si tu m'étais ravie  
Je puis te pardonner s'il t'aime plus que moi.

**12 Sentimenti d'amore**

Tu il cui amore con strale di fuoco  
Ha inciso l'immagine nel mio cuore,  
Incantevole oggetto, dolce speranza dell'anima mia,  
Fissa su me il tuo sguardo ammaliatore.

Quando la luce fuggevole  
Ancora indora la cima dei boschi  
Oh! mia Délie, alla mia arpa lamentosa  
Vieni su un letto di fiori a unire la dolce tua voce.

**13 Sentimenti d'amore**

Le Grazie, la bellezza dell'amica mia gentile  
Con i soavi fuochi di Cipride mi hanno infiammato il cuore.  
Me l'ha donata amore, mi riempie di gioia la vita.  
Ah! Che poteva far di più Dio per la mia felicità?

Nei ridenti boschetti abbelliti dalla sua presenza  
Non sono turbato da dissennati desideri  
Ed esisto ignoto in un felice silenzio  
Gustando dell'amore i celesti piaceri.

Esaudisci tutti i miei desideri, affascinante Délie,  
Fino all'ultimo respiro mantieni la parola data.  
Un giorno se da un rivale mi sarai sottratta  
Ti perdonerò s'egli t'ama più di me.



**14 Regrets d'absence [Vous n'êtes rien sans mon amie]**

Vous n'êtes rien sans mon amie,  
Fleurs qui brillez près du cristal des eaux,  
Et toi, soleil qui dores la prairie,  
Ne crois pas à mes yeux embellir ces coteaux.  
Loin d'elle, triste mais fidèle,  
Un barbare destin me condamne à souffrir.  
Las ! Dans les bois, plaintive tourterelle,  
Je passe en vain les jours et les nuits à gémir.

Entends ma voix, oh! ma Délie,  
Et ces accents, échos de ma douleur.  
Ah! Loin de toi je déteste une vie  
Où je ne goûte plus ni repos ni bonheur.  
Mais pourquoi de cette contrée  
T'éloigner en cédant au rigoureux devoir ?  
Reviens, pour y vivre adorée  
De celui qui mourra s'il ne peut te revoir.

**15 Regrets d'absence [Viens ô divine Mélodie]**

Viens, ô divine Mélodie,  
Que j'entende tes sons touchants.  
Viens par les plus tendres accents  
Dissiper ma mélancolie.  
Lorsqu'au sein de la sombre nuit  
Tout repose dans la nature,  
Calme les tourments que j'endure  
Et verse sur mes yeux le sommeil qui me fuit.

Loin de l'amante, que j'adore,  
Je voudrais devancer le temps,  
Et par mes vœux impatients  
Hâter le retour de l'aurore.  
Comme vous fuyez lentement,  
Heures, qui marquez ma souffrance.  
Ah! Quand je suis en sa présence  
Alors pour mon bonheur coulez plus doucement.

**14 Rimpianti d'assenza**

Nulla siete senza la mia amata,  
Fiori che splendete vicino alle acque cristalline,  
E tu, sole che indori la pianura,  
Non credere di abbellire ai miei occhi questi pendii.  
Lontano da lei, triste ma fedele,  
Un barbaro destino mi condanna a soffrire.  
Ahimè! Nei boschi, infelice tortorella,  
Trascorro invano notte e giorno in lamenti.

Ascolta la mia voce, oh! mia Délie,  
E queste note, echi del mio dolore.  
Ah! Lontano da te ho in odio la vita  
In cui non ho più riposo o felicità.  
Ma perché da questo paese  
Sei andata via cedendo all'inflessibile dovere?  
Ritorna, per vivere adorata  
Da colui che morirà se rivederti non potrà.

**15 Rimpianti di assenza**

Vieni, divina Melodia,  
Che io ascolti i suoni tuoi struggenti.  
Vieni con le più dolci note  
A disperdere la mia melanconia.  
Quando nel cuore della cupa notte  
Tutto riposa nella natura,  
Calma i tormenti da me patiti e versami  
Sugli occhi il sonno che da me fugge.

Lontano dall'amata, che adoro,  
Vorrei che scorra più veloce il tempo,  
E con le preghiere mie impazienti  
Affrettare il ritorno dell'aurora.  
Quanto fuggite via lente,  
Ore, che segnate la mia sofferenza.  
Ah! Quando sono in sua presenza  
Allora per la mia felicità trascorrete più piano.



**16 Plaintes sur la tombe [Jours fortunés passés près de Délie]**      **16 Lamenti sulla tomba**

Jours fortunés passés près de Délie,  
Dites-le moi, qu'êtes-vous devenus ?  
Je vous rappelle et j'attriste ma vie  
Mais c'est en vain : vous n'existerez plus.

J'ai supporté les rigueurs de l'absence,  
Je me disais : je pourrai la revoir.  
Les dieux cruels m'ont ravi sa présence !  
Mieux vaut mourir que d'être sans espoir.

Giorni beati passati vicino a Délie,  
Ditemi, dove siete ormai?  
Vi evoco e tormento la vita mia  
Ma tutto è vano: mai più esisterete.

Ho subito i rigori dell'assenza,  
Mi dicevo: potrò rivederla.  
Gli dei crudeli me l'hanno portata via!  
Meglio morire che restare senza speranza.

**17 Plaintes sur la tombe [Depuis l'instant affreux]**      **17 Lamenti sulla tomba**

Depuis l'instant affreux où j'ai perdu Délie  
J'ai vu fuir loin de moi l'aurore du bonheur.  
Grands Dieux, rendez-moi mon amie  
Ou par la mort terminez ma douleur.

Ah ! Pourquoi rappeler ce sourire,  
Ces grâces, cette voix si touchante  
et ces accents flatteurs ?  
Je voudrais effacer les traces d'un souvenir  
Qui fait couler mes pleurs.

Au moins, si dans le ciel où son âme réside  
Les élans de mon cœur ont pu lui parvenir,  
Dans l'espérance qui me guide  
J'ose invoquer un plus doux avenir.

Adieu trop vains plaisirs qu'on goûte dans la vie !  
Adieu biens séduisants, chimériques erreurs !  
Sur le tombeau de mon amie  
J'apprends à fuir vos prestiges trompeurs.

Dall'attimo atroce in cui persi Délie  
Vidi fuggir via da me della felicità l'aurora.  
Dei del cielo, restituitemi l'amata mia  
O con la morte fate cessare questo dolore.

Ah! A che giova rimembarne il sorriso,  
Le grazie, la voce così commovente  
e le note suadenti?  
Cancellare vorrei le tracce di un ricordo  
Che mi muove al pianto.

Se almeno nel cielo dove l'anima sua si trova  
I trasporti del mio cuore sono a lei giunti,  
Nella speranza che mi guida  
Ho l'ardire di invocare un più dolce avvenire.

Addio, troppo vani piaceri provati in vita!  
Addio, seducenti beni, chimerici errori!  
Sulla tomba dell'amata  
Imparo a fuggir le vostre ingannevoli malie.

**Trois duos italiens**

Elisa Morelli, Mezzosoprano

Alessio Tosi, Tenore

Filippo Farinelli, Piano

**18 [Due bell'alme innamorate]**Testo di / *Lyrics by* Anonimo

Due bell'alme innamorate,  
Deh proteggi o dio d'amore,  
Un costante un fido ardore,  
È ben degno di pietà

**19 [Ninfe, se liete]**Testo di / *Lyrics by* Metastasio,  
da L'Amor prigioniero (Diana)

Ninfe, se liete  
Viver bramate,  
Non gli credete,  
Non vi fidate:  
È un traditore,  
V'ingannerà.

Tutto promette,  
Nulla mantiene;  
E quando ha strette  
Le sue catene,  
Mai più d'un core  
Non ha pietà.

**20 [Oh Dio! non sdegnarti]**Testo di / *Lyrics by* Metastasio,  
da Il Natal di Giove, I, 3 (Cassandro)

Oh Dio! non sdegnarti:  
Lo vedi, lo senti,  
Non trovo gli accenti,  
Non posso parlar.

Il cenno rispetto;  
Ma come spiegarmi,  
Se l'alma nel petto  
Mi sento gelar?

CD2

**Six Nouvelles Romances**

Dedicata a Sua Maestà la Regina d'Olanda

*La raccolta è conservata presso la residenza di Ortensia Bonaparte Regina d'Olanda sul lago di Costanza oggi Napoleonmuseum Thurgau. Ortensia Bonaparte amante delle arti, è stata la dedicataria di molte composizioni di importanti musicisti.*

**1 Le tombeau des deux amans**

Elisa Morelli, Mezzosoprano  
Sabina Belei, Piano

Parole di / *Lyrics by* M<sup>r</sup> De Luigny

Asile auguste et révééré,  
Quel homme osa dans sa furie  
Briser ce monument sacré  
Et troubler ta sainte harmonie ?

Victimes d'un cruel destin  
Qui reposez sous cet ombrage,  
Ah ! ne craignez pas que ma main  
Vous prépare un nouvel outrage.

Dieu, juste Dieu réparateur,  
Ah ! jette un regard de clémence  
Sur ce monument du malheur,  
De l'amour et de l'innocence.

**2 La Plainte d'amour**

Alessio Tosi, Tenore  
Filippo Farinelli, Piano

Testo di / *Lyrics by* Mr Girau

Voici les lieux où ma triste musette  
A trop longtemps soupiré sous mes doigts.  
Myrtes, témoins de ma peine secrète,  
Écoutez-moi pour la dernière fois.

Sterile effort ! ma triste destinée  
Las ! est d'aimer sans espoir, sans succès.  
Puisse du moins Annette fortunée  
Plaindre un instant les maux qu'elle m'a fait.

À vos rameaux je suspends ma musette,  
Myrtes, témoins des tourments de mon cœur,  
Et si jamais vous couronnez ma tête  
Gardez-la moi pour chanter le bonheur.

**1 La tomba dei due amanti**

Asilo augusto e onorato  
Quale uomo osò infuriato  
Infrangere questo sacro monumento  
E turbare il tuo silenzio santo?

Vittime di un crudele destino  
Che sotto l'ombra riposate,  
Ah! la mia mano non temete  
Non vi porta nuovo oltraggio.

Dio, giusto Dio riparatore,  
Ah! rivolgi uno sguardo di clemenza  
Su questo monumento di sventura,  
D'amore e d'innocenza.

**2 Lamento d'amore**

Ecco i luoghi in cui la mia zampogna triste  
Ha troppo a lungo con me sospirato.  
Mirti, testimoni della mia segreta pena,  
Ascoltatemi per l'ultima volta.

Sterile sforzo! Il mio triste destino  
Ahimè! è amare senza speranza né successo.  
Possa almeno Annette beata  
Dolersi un attimo per il male che mi ha fatto.

Sui rametti appendo la zampogna,  
Mirti, testimoni del mio cuore suppliziato,  
E se un giorno mi farete da corona  
Serbatela per cantare la felicità.

**3 Le premier baiser**

Alessio Tosi, Tenore  
Filippo Farinelli, Piano

Testo di / *Lyrics by* Mr Girau

Sont-ils perdus pour ne plus revenir  
Ces jours d'ivresse et d'espérance ?  
Fortunés jours, mais dont le souvenir  
Redouble aujourd'hui ma souffrance.  
Quand Emma môte le bonheur  
Pourquoi son nom reste-t-il dans mon cœur ?

Je l'adorais : de son premier baiser  
J'avais senti la flamme pure !  
Le trait de feu qui vint nous embraser  
N'a-t-il donc fait qu'une blessure ?  
Emma, ce baiser du bonheur,  
Ce doux baiser, n'est-il plus dans ton cœur ?

Trop tard peut-être Emma regrettera  
L'objet de sa première flamme !  
Ah ! Qu'ai-je dit ? Non, rien n'effacera  
Son image au fond de mon âme  
Et je garderai dans mon cœur  
Son doux baiser, hélas ! et ma douleur.

**3 Il primo bacio**

Sono persi per mai più tornare  
I giorni di ebbrezza e speranza?  
Giorni beati, ma il ricordarli  
Accresce oggi la mia sofferenza.  
Quando Emma mi toglie la felicità  
Perché il nome suo mi resta nel cuore?

L'amavo alla follia: dal suo primo bacio  
Sentii la fiamma pura!  
Lo strale infuocato che ci incendiò  
Ha fatto una semplice ferita?  
Emma, quel bacio felice,  
Quel bacio dolce, più non ti è nel cuore?

Troppo tardi, forse, Emma rimpiangerà  
L'oggetto della prima fiamma.  
Ah! Cosa ho detto? No, niente cancellerà  
L'immagine sua in fondo all'anima mia  
E conserverò sempre nel cuore  
Il suo dolce bacio, ahimè, e il mio dolore.

**4 Les regrets [Le silence et l'obscurité regnant]**

Alessio Tosi, Tenore  
Filippo Farinelli, Piano

Testo di / *Lyrics by* Mr De Luigny

Le silence et l'obscurité  
Régnant sur ces vastes campagnes  
De Phœbé la pâle clarté  
A fui le sommet des montagnes.  
Ici des plus doux souvenirs  
Je puis au moins goûter les charmes,  
Exhaler en paix mes soupirs  
Et sans témoins verser des larmes.

Ici je reçus tes adieux,  
Ô mon Emma ! Je vois encore  
Ces pleurs échappés de tes yeux,  
J'entends cette voix que j'adore.  
Chaque objet devient pour mon cœur  
De ta tendresse un témoignage,  
M'offre un souvenir de bonheur  
Et me retrace ton image.

Reviens Emma ! C'est à l'amour  
À récompenser la constance.  
Reviens embellir ce séjour,  
J'y renaîtrai par ta présence.  
Hélas ! je sens qu'on peut mourir  
Des longues douleurs de l'absence  
Et l'espoir seul de l'avenir  
Soutient encor mon existence.

**4 I rimpianti**

Regnano il silenzio e l'oscurità  
Su queste vaste campagne,  
La pallida luna di Febe già  
È fuggita dalla cima delle montagne.  
Qui dei più dolci ricordi  
Almeno posso gustare l'incanto,  
Esalare in pace i sospiri  
E senza testimoni abbandonarmi al pianto.

Qui ricevetti il tuo addio,  
O dolce Emma, ancor vedo  
Le lacrime sgorgar dagli occhi tuoi,  
Sento la voce che adoro.  
Ogni oggetto diventa per il cuore mio  
Del tuo affetto testimonianza,  
Mi offre un felice ricordo  
E rievoca la tua sembianza.

Emma, torna! Deve l'amore  
Ricompensare la costanza.  
Torna ad abbellir questa dimora,  
Rinascero con la tua presenza.  
Ahimè! Sento che si può morire  
Per i lunghi dolori dell'assenza  
E la sola speranza del futuro  
Sostiene ancora la mia esistenza



**5 [Il faut, hélas!] [Les riens d'amour]**

Elisa Morelli, Mezzosoprano

Sabina Belei, Piano

Testo di Mr Jars

Il faut, hélas ! bien peu de choses  
Pour charmer un sensible cœur,  
Un geste, un mot, un mot flatteur :  
Il n'exige que ce qu'il ose.

Ce sont ces riens charmants  
Qui sont tout pour les amants.

Est-on seul ? On aime à se dire.  
Souvenirs d'amour sont si doux.  
Là je le vis à mes genoux,  
Ici je l'ai vu me sourire.

**6 Aujourd'hui [Flambeau d'amour]**

Elisa Morelli, Mezzosoprano

Sabina Belei, Piano

Testo di / *Lyrics by* Mr De Luigny

Suivons la lumière du flambeau d'amour,  
Sa flamme légère ne dure qu'un jour.

La sombre mélancolie  
Sur le chemin de la vie  
Sème à tort, à travers,  
Les soins, les soucis, les regrets amers.

Souvent d'un sombre nuage  
Sortent l'éclair et l'orage,  
Le Ciel est embrasé,  
Le Soleil brille et lui rend sa clarté.

**5 Bastano ahimé [Quisquillie d' amore]**

Bastano ahimè poche cose  
Per ammaliare un tenero cuore,  
Un gesto, un discorso adulatore:  
Esige solo ciò che osa.

Sono queste quisquillie deliziose  
Ad esser agli amanti assai preziose.

Siamo soli? Lo diciamo spesso.  
I ricordi d'amore son sì dolci.  
Lì lo tenni sulle ginocchia,  
Qui lo vidi, mi sorrise.

**6 Oggi [Fiaccola d'amore]**

Seguiam la luce della fiaccola d'amore,  
La sua leggera fiamma dura solo poche ore.

La cupa malinconia  
Sulla strada della vita  
Semina senza ordine né cura  
Premure, problemi, rimpianti amari.

Spesso da una nuvola scura  
Escono la tempesta e il bagliore,  
Il Cielo è infuocato e fa paura,  
Poi il Sole brilla e gli ridà chiarore.

## [Trois Romances]

## 7 Le songe du prisonnier

Alessio Tosi, Tenore

Filippo Farinelli, Piano

Ispirata alla poesia di Duault

Doux sommeil, oubli de mes peines,  
Viens, suivi des songes riants !  
En guirlandes change mes chaines  
Et ces murs en bosquets charmants.  
Au morne flambeau qui m'éclaire  
Prête l'éclat du plus beau jour  
Et place en ce bois solitaire  
Emma, rêvant à mon amour.

Ô Bonheur ! Je la vois sourire,  
Je vole et tombe à ses genoux,  
À ses pieds repose ma lyre,  
Et les amours planent sur nous.  
Je prends sa main, ma lèvre ardente  
A cueilli le premier baiser.  
Un nouveau désir me tourmente...  
Emma ! voudras-tu l'apaiser ?

Le veux-tu ? Sa bouche mi-close  
Laisse échapper un doux soupir.  
Emma me présente une rose,  
Et je suis près de m'en saisir...  
Mais, ô regrets ! Déjà l'aurore  
Me livre aux horreurs du réveil ;  
Et je n'ai pu jouir encore  
De tous les bienfaits du sommeil.

## 7 Il sogno del prigioniero

Dolce sonno, oblio delle mie pene,  
Vieni con sogni allegri!  
In ghirlande trasforma le catene  
E i muri in boschetti incantati.  
Alla torcia che fievole mi fa luce  
Presta il fulgor del più bel giorno  
E metti in questo bosco solitario  
Emma che sogna il mio amore.

O felicità, la vedo sorridere,  
Volo e cado ai suoi piedi  
Dove riposa la mia lira,  
E l'amore plana su di noi.  
Le prendo la mano, le labbra mie ardenti  
Han colto il primo bacio.  
Un nuovo desiderio mi tormenta...  
Emma, lo vorrai placare?

Lo vuoi? La bocca sua socchiusa  
Lascia fuggir via un dolce sospiro.  
Emma mi offre una rosa,  
E quasi la prendo...  
Ma, o rimpianti! già l'aurore  
Mi consegna agli orrori del risveglio,  
E ancor goder non ho potuto  
Di tutti i benefici del sonno.

**8 Le premier jour**

Ashley Slater, Soprano  
Filippo Farinelli, Piano

Testo di / *Lyrics by* De Luigny

Zélis en secret agitée  
Par les regrets et par l'amour,  
À son amant doit en ce jour  
Abandonner sa destinée.  
Bientôt, par un vœu solennel,  
Soumise aux lois de l'hyménée,  
Zélis pour une autre contrée  
Va quitter le toit paternel.

Douces terreurs de l'innocence  
En ce moment troublent son cœur,  
Derniers efforts de la pudeur  
Qui sent affaiblir sa puissance.  
Ainsi, désir et chasteté  
S'unissant par un doux mélange,  
Zélis joint la candeur d'un ange  
A l'attrait de la volupté.

Sous la bannière nuptiale  
Zélis est avec son amant,  
Et tous deux ont fait le serment  
De fidélité conjugale ;  
Ce oui, si doux à prononcer,  
A mis un terme à leurs alarmes,  
Et l'hymen va sécher les larmes  
Que l'amour leur a fait verser.

**8 Il primo giorno**

Zélis nell'intimo agitata  
Dai rimpianti e dall'amore  
Al suo amato deve tra poche ore  
Abbandonar il suo destino.  
Presto, con voto solenne,  
Sottoposta alle leggi dell'imeneo,  
Zélis per altri lidi  
Lascerà il paterno tetto.

Dolci paure dell'innocenza  
Ora le turbano il cuore,  
Ultimi sforzi del pudore  
Che indebolir sente la potenza.  
Così, desio e castità  
Si uniscono in dolce mescolanza,  
Zélis fonde di un angelo il candore  
Al fascino della voluttà.

Sotto il vessillo nuziale  
Zélis è con l'amato,  
Entrambi han fatto giuramento  
Di fedeltà coniugale;  
Quel sì, sì dolce a pronunciare,  
Termine ha posto ai loro timori,  
E l'imeneo asciugherà le lacrime  
Dall'amore fatte versare.

**9 Romance [Ne puis-je donc toucher ton cœur]**

Alessio Tosi, Tenore  
Filippo Farinelli, Piano

Testo di / *Lyrics by* Giraud

Ne puis-je donc toucher ton cœur,  
Ô toi que j'aime, ô ma Julie ?  
Me faudra-t-il de ta rigueur souffrir,  
Hélas ! toute la vie ?  
Ne sais-tu pas que les amours  
Peuvent seuls embellir nos jours ?

Qu'a donc ce mot, j'aime, entre nous  
Pour que tu craignes de le dire ?  
Il peint un sentiment si doux  
Quand on l'éprouve et qu'on l'inspire !  
Ne sais-tu pas que les amours  
Peuvent seuls embellir nos jours ?

Mais tu l'as dit ce mot charmant,  
Tes lèvres en tremblent encore ;  
Tes yeux se ferment doucement,  
Ton front de pudeur se colore.  
Ah ! C'en est fait, oui, les amours  
Désormais charmeront nos jours !

**9 Romanza**

Non posso dunque toccarti il cuore,  
O te che amo, o mia Julie?  
Dovrò del tuo rigor soffrire  
Ahimè, tutta la vita?  
Lo sai tu che solo l'amore  
Può i nostri giorni abbellire?

Che ha dunque questa parola tra noi,  
"T'amo", che hai paura a dirla?  
Esprime un sentimento così dolce  
Quando lo si prova e lo si ispira!  
Lo sai tu che solo l'amore  
Può i nostri giorni abbellire?

Ma l'hai detta, la parola deliziosa,  
Le labbra tue ne tremano ancora;  
Gli occhi tuoi si chiudono piano,  
La tua fronte di pudore si colora.  
Ah! è fatta, sì, l'amore  
Ormai ci renderà felici.

**Trois Nocturnes à deux voix**

Elisa Morelli, Mezzosoprano  
Alessio Tosi, Tenore  
Filippo Farinelli, Piano

**10 Duetto notturno [Fra tutte le pene]**

Testo di / *Lyrics by* Metastasio, da Zenobia, III, 9 (Egle)

Fra tutte le pene  
V'è pena maggiore?  
Son presso al mio bene,  
Sospiro d'amore,  
E dirgli non oso:  
'Sospiro per te.'  
Mi manca il valore  
Per tanto soffrire;  
Mi manca l'ardire  
Per chieder mercé.

**11 Duetto notturno [Parto, ma il cor tremante]**

Testo di / *Lyrics by* Metastasio, da Il Palladio Conservato,  
(Erennia) *Spontini modifica leggermente il testo di*  
*Metastasio*

Parto, ma il cor tremante  
Pieno del tuo sembiante  
Prova due moti insieme  
Di speme e di timor.  
Reggete i passi miei,  
Voi che vedete, o dèi,  
Tutti i pensieri ignoti  
Ei moti d'ogni cor.

**12 Duetto notturno [Basta così, t'intendo]**

Testo di / *Lyrics by* Metastasio,  
da Ciro riconosciuto, I, 2, (Arpalice)

Basta così, t'intendo:  
Già ti spiegasti appieno,  
E mi diresti meno,  
Se mi dicesti più.  
Meglio è parlar tacendo:  
Dir molto in pochi detti  
De' violenti affetti  
È solita virtù.

**13 [Oh Dio! non sdegnarti]**

Ashley Slater, Soprano  
Sabina Belei, Piano

Vedi / *See* CD1- 20

**14 [Io dico all'antro addio]**

Ashley Slater, Soprano  
Marianne Gubri, Arpa

Testo di / *Lyrics by* Metastasio,  
da L'Angelica, Serenata. Parte seconda (Angelica)

Io dico, all'antro addio;  
Ma quello al pianto mio  
Sento che mormorando  
Addio risponde.  
Sospiro, e i miei sospiri  
Ne' replicati giri  
Zeffiro rende a me  
Da quelle fronde

**Album Neue Original Compositionen für Gesang und Piano [...]** (*Collezione privata Elisa Morelli*)

Elisa Morelli, Mezzosoprano  
Sabina Belei, Piano

**15 Arietta [Che non mi disse un dì!]**

Testo di / *Lyrics by* Metastasio,  
da L'Olimpiade, II, 4 (Argene)  
*Spontini modifica leggermente il testo di Metastasio.*

Che non mi disse un dì!  
Quai Numi non giurò!  
E come, ho Dio! si può,  
Come si può così  
Mancar di fede?  
Tutto per lei perdei;  
Oggi lui perdo ancor.  
Poveri affetti miei!  
Questa mi rendi, Amor,  
Grata mercéde?



**16 Romanze [Es blühte ein Blümchen]**

Testo di / Lyrics by Dunker

Es blühte ein Blümchen auf einsamer Au so schön!  
Das Blümchen war lieblich im perlenden Thau zu sehn  
Und weiss war die Farbe am zarten Gewand wie Schnee,  
Noch that keines Sturmes gefühllose Hand ihm weh

Bald wälzt er sich heulend durch Saaten  
Und Flur zum Hain des Blümchens  
Es stand in der grausen Natur allein

Da schaut es so furchtlos und fromm zu ihm auf,  
Es sinkt entwaffnet der Wüstling hemmt seinen Lauf

Es winkt ein Mächtger ihm Ehrfurcht gefesselt sich fühlt  
der Wind  
Als Zephyr umsäuselt er liebend und kühlt das Kind  
Der Unschuld Aegide erkaufet man nicht um Gold  
Ein schützender Engel umstrahlt ihr Gesicht stets hold

**16 Romanza**

Su un prato solitario c'era un fiorellino così bello  
Il fiorellino era grazioso da vedere imperlato dalla rugiada  
Il colore del vestito delicato era bianco come la neve  
E ancora non c'era la mano insensibile della tempesta non  
lo aveva toccato

Presto si trascina urlando attraverso i campi seminati  
La campagna fino al boschetto del fiorellino  
Esso stava da solo nella natura crudele

Allora senza paura e fiducioso alzò lo sguardo verso di lui  
Allora si abbassa disarmato il distruttore e rallenta la sua corsa

Un potente gli impone rispetto allora il vento si sente  
incatenato  
Come Zefiro adesso gira intorno al bambino e lo rinfresca  
L'innocenza di Aegide non si compra con l'oro  
Un angelo protettore illumina di grazia il suo viso

**[Composizioni celebrative]**

Sulla morte di Sua Altezza Reale il Duca di Berry

*Queste quattro composizioni sono ispirate alla morte di Carlo di Borbone Duca di Berry. Questa morte suscitò molta preoccupazione nella popolazione perché a Carlo di Borbone era affidata la discendenza reale. Nella romance La nouvelle Valentine chi canta è la vedova di Carlo di Borbone, la principessa Maria Carolina di Borbone-Due Sicilie. Lei canta paragonandosi a Valentina Visconti anche a Lei il marito fu assassinato.*

**17 La Nouvelle Valentine**

Ashley Slater, Soprano  
Sabina Belei, Piano

Dedicata a Mr il conte di Pradel  
Testo di / Lyrics by Mme P...

Sous le ciel doux et pur de la belle Italie,  
Valentine, jadis, comme moi tu naquis,  
Dans Paris, comme moi, tu vis des nœuds chéris  
Brisés par la fureur d'une main ennemie.  
Deux rejetons des lis à nos pieds abattus  
Signalent nos destins ! Comme toi malheureuse,  
Je répète à mon tour ta plainte douloureuse :  
«Plus ne m'est rien, rien ne m'est plus.»

Avec moi s'embarquait la flatteuse espérance.  
J'avais sans crainte aux flots confié mon destin  
Et ma brillante vie à peine à son matin  
Du jeune âge apportait l'heureuse imprévoyance.  
Je rêvais tous les biens, hélas! que j'ai perdus.  
Quel réveil a suivi cette trop courte ivresse !  
Tout a fini pour moi! Je n'ai plus de jeunesse !  
«Plus ne m'est rien, rien ne m'est plus.»

Cessez d'offrir ma fille à ma tristesse amère.  
Ah ! D'un cœur maternel toujours j'entends ses cris,  
Mais à travers mes pleurs si je vois son souris,  
Veuve désespérée, à peine suis-je mère  
Je te fuis ! Élysée où pour lui je vécus,  
Je te fuis ! Et peut-être au milieu du silence,  
Là, son ombre entendrait ce cri de ma souffrance :  
«Plus ne m'est rien, rien ne m'est plus.»

Mais si le Ciel touché des malheurs de la France  
Avait sur notre amour épuisé sa rigueur,  
S'il me rendait plus forte, hélas! que la douleur,  
De ton sang s'il sauvait la dernière espérance,  
Charles, si dans ton fils tes traits métaient rendus,  
Pour lui parler de toi, pour l'aimer, pour l'instruire,  
Résignée à mon sort, je n'oserais plus dire :  
«Plus ne m'est rien, rien ne m'est plus.»

**17 La nuova Valentina**

Sotto il cielo terso e puro della bella Italia,  
Un tempo, Valentina, come me sei nata,  
Come me, a Parigi, vedesti dilette nodi  
Spezzati dal furore di nemica mano.  
Due germogli di gigli ai nostri piedi abbattuti  
Mostrano i nostri destini! Come te sventurata  
Ripeto a mia volta il lamento tuo doloroso:  
«Nulla ho più, più nulla ha valor per me».

Con me si imbarcava la lusinghiera speranza  
Avevo senza timore alle onde affidato il destino  
E la vita mia brillante, appena al suo mattino,  
Della gioventù portava la felice imprevidenza.  
Sognavo tutti i beni, ahimè, già perduti.  
Che risveglio è seguito alla troppo breve ebbrezza!  
Tutto è finito per me! Non ho più giovinezza!  
«Nulla ho più, più nulla ha valor per me».

Cessate d'offrir mia figlia all'amara mia tristezza.  
Ah! Con cuore materno sempre sento le sue grida,  
Ma se attraverso i miei pianti vedo il suo sorriso,  
Vedova disperata, appena son io madre...  
Rifuggo da te, Eliseo! dove per lui vissi,  
Rifuggo da te, e forse in mezzo al silenzio,  
Là, l'ombra sua sente il grido mio afflitto:  
«Nulla ho più, più nulla ha valor per me».

Ma se il Cielo raggiunto dalle sventure della Francia  
Avesse sul nostro amore esaurito il rigore  
Se mi rendesse più forte, ahimè, del dolore,  
Del tuo sangue salvasse l'ultima speranza,  
Charles, se nel figlio tuo i lineamenti mi fossero resi,  
Per parlargli di te, amarlo, educarlo,  
Rassegnata al mio destino, non oserei più dire:  
«Nulla ho più, più nulla ha valor per me».

**18 Les Pleurs du Béarnais**

Ashley Slater, Soprano  
 Elisa Morelli, Mezzosoprano  
 Sabina Belei, Piano

Testo di / *Lyrics by* Mr le Comte Delagarde (Messence)

Du Béarn un troubadour  
 Dans la douleur qui l'inspire  
 Aux montagnards d'alentour  
 Chantait pleurant sur sa lyre :  
 Des Bourbons le fils chéri  
 Vient d'expirer comme Henry.

Ainsi que le Béarnais,  
 Ce Charles notre espérance  
 Avait du héros Français  
 Les vertus et la vaillance.  
 Hélas! Il n'est plus Berry  
 Nous perdons deux fois Henry.

Nos Béarnais dont les pleurs  
 Sont un tribut à sa gloire  
 Répètent dans leurs douleurs  
 En bénissant sa mémoire :  
 Noble Prince il a péri  
 Et pardonné comme Henry.

Mais à l'espoir sans retour  
 Notre âme n'est pas fermée.  
 Objet de pleurs et d'amour  
 Tu vis dans ta Bienaimée  
 Qui porte en son sein chéri  
 Berry, Louis et Henry.

**18 Il pianto del bearnese**

Dal Béarn un trovatore  
 Dal dolore ispirato  
 Ai montanari dei dintorni  
 Cantava piangendo con la lira:  
 Dei Borboni il figlio diletto  
 È appena spirato come Henry.

Così come il bearnese,  
 Charles nostra speranza  
 Aveva dell'eroe francese  
 Le virtù e l'ardimento.  
 Ahimè! Non c'è più Berry,  
 Noi perdiamo due volte Henry.

I nostri bearnesi il cui pianto  
 È omaggio alla sua gloria  
 Ripetono nel loro dolore  
 Benedicendo nella memoria:  
 Il nobile principe è perito,  
 E perdonato come Henry.

Ma alla speranza senza ritorno  
 La nostra anima non è sorda.  
 Oggetto di pianto e d'amore  
 Vivi nella tua Beneamata  
 Che porta nel grembo suo diletto  
 Berry, Louis e Henry.

**19 Stances sur la mort de Son Altesse Royal le Duc de**

**Berry**

Ashley Slater, Soprano  
Elisa Morelli, Mezzosoprano  
Sabina Belei, Piano

Testo di / *Lyrics by* Mr Desangiers

Berry n'est plus. Sous un bras sanguinaire  
Il est tombé ce Prince généreux.  
France, revêts ta robe funéraire,  
Ciel, couvre-toi d'un voile ténébreux.

Berry n'est plus, Berry n'est plus, Berry n'est plus.

Berry n'est plus. Ce cri de la vengeance  
A retenti dans tous les cœurs français.  
Beaux-Arts, valeur, gloire, amour, bienfaisance,  
Allez pleurer à l'ombre des cyprès :

Berry n'est plus, mais de sa bienaimée  
Le noble sein recèle un fruit naissant  
Et dans six mois la France ranimée  
Aura cessé de dire en gémissant:

**20 Tout Deuil** (*Collezione privata Elisa Morelli*)

Elisa Morelli, Mezzosoprano  
Sabina Belei, Piano

Testo di / *Lyrics by* Mr le Comte Delagarde (Messence)

Blonds cheveux que mon Charles aimait  
Ne me servez plus de parure.

Qu'ai-je besoin de votre attrait ?  
Tout meurt pour moi dans la nature.

Blonds cheveux que mon Charles aimait  
Que je vous baigne de mes larmes,

Hélas ! lorsqu'il vous chérissait,  
Son amour vous prêtait des charmes.

Blonds cheveux que mon Charles aimait  
Allez m'attendre dans sa tombe,

J'ai perdu ce qui me charmait  
À ma douleur si je succombe.

**19 Stanze sulla morte di Sua Altezza Reale il Duca di Berry**

Berry non c'è più. Un braccio sanguinario  
Ha sconfitto questo principe generoso.  
Francia, vestiti a lutto,  
Cielo, copriti con un velo tenebroso.

Berry non c'è più, Berry non c'è più, Berry non c'è più.

Berry non c'è più. Questo grido di vendetta  
È risuonato nei cuori francesi.  
Belle arti, valore, gloria, amore, liberalità,  
Andate e piangete all'ombra dei cipressi.

Berry non c'è più, ma della sua beneamata  
Il nobile grembo custodisce un frutto nascente  
E tra sei mesi la Francia rianimata  
Avrà smesso di dire gemendo:

**20 Lutto**

Biondi capelli che il mio Charles amava  
Non mi servite più da ornamento

Ho bisogno forse del vostro fascino?  
Tutto per me muore nella natura.

Biondi capelli che il mio Charles amava  
Quanto vi bagno con le lacrime,

Ahimè, quando vi accarezzava,  
Il suo amore vi rendeva più belli ancora.

Biondi capelli che il mio Charles amava  
Andate ad aspettarmi sulla sua tomba,

Ho perso quel che mi invaghiva  
Se al mio dolore io soccombo.



CD3

**1 Sapho**

Elisa Morelli, Mezzosoprano

Sabina Belei, Piano

*Il brano è frutto della collazione dei manoscritti autografi dove è stata recuperata una piccola variante scritta da Spontini che è stata realizzata nella terza strofa.*

*Il brano è stato scritto su richiesta dello scultore Dantan Jeune per il suo Album di autografi di musica. Al manoscritto è allogata una lettera di Spontini indirizzata al committente dove apprendiamo che il musicista componendo il brano si era ispirato alla "bella voce patetica e commovente della signorina Stoltz".*

Heureux celui qui près de toi soupire,  
Qui sur lui seul attire ces beaux yeux,  
Ce doux accent et ce tendre sourire,  
Il est égal aux Dieux.

De veine en veine une subtile flamme  
Court dans mon sein, sitôt que je te vois,  
Et dans le trouble où s'égare mon âme,  
Je demeure sans voix.

Je n'entends plus, un voile est sur ma vue :  
Je rêve et tombe en des douces langueurs ;  
Et sans haleine, interdite, éperdue,  
Je tremble, je me meurs.

**1 Saffo**

Felice colui che presso te sospira,  
Che su di sé solo attira i tuoi occhi belli,  
Il dolce suono e il tenero sorriso,  
Egli è uguale agli dèi.

Di vena in vena una sottile fiamma  
Corre nel petto mio appena ti vedo,  
E nel turbamento in cui si perde l'anima mia  
Io resto senza voce.

Non sento più, un velo sui miei occhi si posa,  
Sogno e cado in dolci languori,  
E senza fiato, interdetta, persa,  
Io tremo, io muoio.



**2 L'Adieu**

Ashley Slater, Soprano  
Sabina Belei, Piano

Dedicata all'amico de Beauchesne

*Il brano è uno dei più celebri del compositore.*

Touchant adieu que dans la vie  
Tu déchires souvent le cœur.  
À chaqu'âge l'âme flétrie  
Répète un adieu de douleur.  
D'abord aux plaisirs de l'enfance  
Nous disons adieu sans retour  
Et quand nous connaissons l'amour  
C'est au doux repos d'innocence  
Qu'on dit adieu.

Sous ton voile, aimable espérance,  
Qu'ils seraient cruels les adieux ;  
Ah! qui supporterait l'absence  
Sans l'espoir d'un retour heureux !  
À celle que mon cœur adore  
J'ai dit un adieu de douleur.  
Tendre amour, nourris dans mon cœur  
L'espoir de la revoir encore  
Sans dire adieu.

Pleurez, ô vous qu'un sort funeste  
Arrache du toit paternel ;  
Souvent, hélas ! l'espoir nous reste,  
Et l'adieu doit être éternel !  
Adieu me dit un tendre père  
En me pressant contre son cœur !  
De mes pleurs j'inondais sa main,  
Et cette fois fût la dernière  
Qu'il dit adieu.

**2 L'addio**

Commovente addio che nella vita  
Lacera spesso il cuore.  
Ad ogni età l'anima appassita  
Ripete un addio di dolore.  
Prima ai piaceri dell'infanzia  
Diciamo addio senza ritorno  
E quando conosciamo l'amore  
È al dolce riposo d'innocenza  
Che diciamo addio.

Sotto il tuo velo, gentile speranza,  
Come sarebbero crudeli gli addii;  
Ah! chi sopporterebbe l'assenza  
Senza la speranza di un felice ritorno!  
A lei amata dal mio cuore  
Ho detto addio con dolore.  
Tenero amore, nutri nel mio cuore  
La speranza di rivederla ancora  
Senza dire addio.

Piangete, o voi che il fato funesto  
Strappa dal tetto paterno!  
Spesso, ahimè, la speranza ci resta,  
E l'addio deve essere eterno!  
Addio, mi disse un tenero padre  
Stringendomi al cuore!  
Di lacrime gli inondai la mano,  
E quella fu l'ultima volta  
Che disse addio.

**3 À quinze ans**

*(Per gentile concessione del Signor Walter Keller)*

Ashley Slater, Soprano

Filippo Farinelli, Piano

Dedicata a M.lle Gayrard

Testo di / Lyrics by R. Gayrard

*Il testo fu scritto dal poeta dopo la prematura morte della figlia.*

De mon heureuse destinée  
À quinze ans je m'applaudissais ;  
Avant la fin de la journée  
Sur mon malheur je gémissais !

Si jeune être en butte à l'envie !  
Mon Dieu ! Que sera donc ma vie ?

Du monde si c'est là l'image  
Que le temps amène en son cours,  
Si le deuil couvre mon jeune âge  
Dieu sauveur, reprenez mes jours.

**3 A quindici anni**

Del mio felice destino  
A quindici anni mi rallegravo;  
Prima che il giorno finisse  
Gemevo sulla mia sventura!

Così giovane esposto all'invidia!  
Dio mio! Cosa ne sarà della mia vita?

Se questa è del mondo la sembianza  
Che passando il tempo porta con sé,  
Se il lutto ricopre la mia giovinezza,  
Dio salvatore, riprendimi con te.

**4 [Autrefois pour charmer ma vie]**

Alessio Tosi, Tenore  
Filippo Farinelli, Piano

Autrefois pour charmer ma vie  
Le ciel prodigue de bienfaits  
Rendit mon sort digne d'envie,  
Tous mes plaisirs étaient parfaits.  
Aujourd'hui son arrêt sévère  
Reforme mes premiers destins,  
Je suis devenu solitaire  
Au milieu même des humains.

Autrefois au fond du bocage,  
Épient le chantre des bois,  
Je l'entendais sous le feuillage  
Varier les tons de sa voix.  
Aujourd'hui que de Philomèle  
Les accents pour moi sont perdus,  
Je sais toujours qu'elle est fidèle  
Mais, hélas! je ne l'entends plus.

Autrefois, divine harmonie  
Me ravissant, pour tes accords  
Tu fis à mon âme attendrie  
Éprouver les plus doux transports !  
Aujourd'hui, pour moi seul muette,  
La lyre ne rend plus de sons  
Et pour d'autres Laure répète  
Et la romance et la chanson.

**4 Un tempo per allietar la mia vita**

Un tempo per allietar la mia vita  
Il cielo di beni prodigo  
Rese la mia sorte degna d'invidia,  
Tutti i miei piaceri eran perfetti.  
Oggi la sua sentenza severa  
Modifica il mio primo destino,  
Sono diventato solitario  
Anche in mezzo agli umani.

Un tempo in fondo al boschetto  
Spiando il cantore dei boschi,  
Lo sentivo sotto le foglie  
Variare i toni della voce.  
Oggi che di Filomena  
Le note son per me perdute,  
So che sempre mi è fedele  
Ma, ahimè, più non la sento.

Un tempo, divina armonia  
Mi incantò, con le tue note  
Hai fatto all'anima mia  
Provare i trasporti più dolci!  
Oggi, per me solo muta,  
La lira non restituisce più suoni  
E per altre Laura ripete  
E la romanza e la canzone.

**5 Il faut mourir**

Ashley Slater, Soprano  
Sabina Belej, Piano

Testo di / *Lyrics by* L. Escudier

Beau Châtelain, le jour se dore  
Tu veux partir, partir pourquoi ?  
Non, non, il faut rester encore,  
Je t'aime tant auprès de moi ;  
Je souffre bien que ton sourire  
Fixe mes yeux pour me guérir !  
Mon Châtelain, chante et soupire :  
Hélas ! un jour il faut mourir.

Je n'ai que toi dans ma pensée,  
Le jour, la nuit, je sens mon cœur  
Comme un reflet de la rosée  
Se balancer sur une fleur.  
Mon Châtelain, vois ! tout s'efface,  
Tu ne veux pas encor partir.  
Soyons heureux, le bonheur passe :  
Hélas ! un jour il faut mourir.

Beau Châtelain, dans ma paupière  
Ton doux regard peut s'enflammer.  
Qu'as-tu besoin d'autre lumière ?  
Vois, le temps passe. Il faut aimer,  
Mon Châtelain, il faut aimer. Ta tête blonde  
Devant mes yeux devra pâlir.  
Tout s'éteindra dans ce bas monde :  
Hélas ! un jour il faut mourir.

**5 Morir bisogna**

Bel castellano, il di s'indora  
Vuoi partir, partir perché?  
No, no, bisogna restar ancora,  
Ti amo tanto, vicino a me;  
Ben sopporto che il tuo sorriso  
Mi fissi negli occhi per guarirmi!  
Mio castellano, canta e sospira:  
Ahimè, un giorno morir bisogna.

Ho te solo nei miei pensieri  
Di giorno, di notte, sento il cuore  
Come riflesso di rugiada  
Dondolarsi su un fiore.  
Mio castellano, vedi? tutto va via,  
Non vuoi partire ancora.  
Siamo felici, passa la felicità:  
Ahimè, un giorno morir bisogna.

Bel castellano, negli occhi miei  
Il dolce tuo sguardo può infiammarsi.  
Di quale altra luce hai necessità?  
Vedi, passa il tempo. Amar bisogna,  
Mio castellano, amar bisogna. La testa tua bionda  
Davanti ai miei occhi dovrà impallidire.  
Si spegnerà tutto in questo mondo:  
Ahimè, un giorno morir bisogna.

**6 L'Orphelin du malheur**

Alessio Tosi, Tenore  
Chiara Sidoli, Piano

Testo di / *Lyrics by* Gayrard

En arrivant sur cette terre,  
Je fus saisi par le malheur.  
Je causai la mort de ma mère  
Mon père en mourut de douleur.

À peine dans l'adolescence  
Je fus délaissé par ma sœur.  
Une fatale confiance  
La jette aux bras d'un ravisseur.

Je voulus la sauver du crime  
Et dans l'excès de ma fureur  
Il me fallait une victime,  
J'en pris deux : le lâche et ma sœur.

Depuis ce temps-là je succombe.  
Le chagrin a brisé mon cœur  
Et j'appelle à grand cris la tombe,  
Où doit s'éteindre ma douleur.

**6 L'orfano di sventura**

Arrivando in questo mondo  
Fui colpito da sventura.  
Causai la morte di mia madre  
E mio padre ne morì di crepacuore.

Appena adolescente  
Da mia sorella fui abbandonato.  
Si fidò ciecamente  
E si gettò tra le braccia di un rapitore.

Vollì salvarla dal crimine  
E nella foga del mio furore  
Mi occorreva una vittima,  
Ne presi due: il vigliacco e mia sorella.

Da quel momento io muoio.  
Il dolore mi ha spezzato il cuore  
E a gran voce invoco la tomba  
Dove si spegnerà il mio dolore.



**7 L'amour est tout** (*Collezione privata Elisa Morelli*)

Alessio Tosi, Tenore  
Chiara Sidoli, Piano

Testo di / *Lyrics by* de Jouy

*Nell'almanacco "Le chansonnier des Grâce" del 1812 è presente solo la linea della voce con il testo. Era prassi dell'epoca che l'esecutore improvvisasse un accompagnamento con lo strumento. L'accompagnamento è stato realizzato da Gianni Fabbrini.*

Quand tu m'aimais, trop inconstante amie,  
J'étais heureux, je chérissais le jour ;  
Tu m'as quitté, je déteste la vie.  
Ah ! mon bonheur n'était que mon amour.

Quand tu m'aimais, le Dieu de l'harmonie  
Pour te chanter m'inspirait chaque jour ;  
Tu m'as quitté, j'ai perdu mon génie.  
Ah ! mon talent n'était que mon amour.

Quand tu m'aimais, à la plainte accessible  
Des malheureux, je cherchais le séjour ;  
Tu m'as quitté, mon cœur est moins sensible.  
Ah ! ma vertu n'était que mon amour.

**7 L'amore è tutto**

Quando mi amavi, troppo incostante amica,  
Ero felice, avevo la vita a cuore;  
Mi hai lasciato, in odio ho l'esistenza.  
Ah! Unica felicità era il mio amore.

Quando mi amavi, il Dio dell'armonia  
Sempre mi ispirava per cantare te;  
Mi hai lasciato, il nume mio ho perduto.  
Ah! Unico talento era il mio amore.

Quando mi amavi, al lamento accessibile  
Degli infelici cercavo sollievo;  
Mi hai lasciato, il cuore mio è meno sensibile.  
Ah! Unica virtù era il mio amore.

**8 L'Inconstance**

Alessio Tosi, Tenore  
Chiara Sidoli, Piano

Dedicata a Mr E. Mocker

Pour moduler une romance  
Quoi! Vous me demandez des vers ?  
Ignorez-vous que la souffrance  
Ne veut que de lugubres airs ?  
L'amour vous sourit, vous inspire,  
Il colore votre horizon ;  
Vous chantez son heureux délire,  
Moi, je pleure sa trahison.

On doit encor trouver des charmes  
Au tourment qu'adoucit l'espoir,  
On doit donner de douces larmes  
À l'objet que l'on peut revoir.  
Mais las ! Où retrouver l'ivresse  
Que l'ingratitude a fait fuir ?  
Ah ! Comme les fleurs, la tendresse  
Ne se flétrit que pour mourir.

Tant qu'on n'a pas de l'inconstance,  
Éprouvé l'affreuse douleur,  
On met ses chagrins en romance,  
On parle en vers de son bonheur.  
Mais quand par un destin funeste  
Tous les regrets sont superflus,  
Et que nul espoir ne nous reste,  
Croyez-moi l'on ne chante plus.

**8 L'incostanza**

Per modulare una romanza  
Cosa? Mi chiedete dei versi?  
Non sapete che la sofferenza  
Vuole solo lugubri arie?  
L'amore vi sorride, vi ispira,  
Colora il vostro orizzonte;  
Cantate il suo felice delirio,  
Io, ne piango il tradimento.

Si deve ancor trovare affascinante  
Il tormento addolcito dalla speranza,  
Si devono offrire dolci lacrime  
All'oggetto che riveder si può.  
Ma ahimè, dove ritrovar l'ebbrezza  
Fatta fuggire dall'ingratitude?  
Ah, come i fiori, l'affetto  
Si appassisce per poi morire.

Finché non si ha dell'incostanza  
Provato il terribile dolore  
Si mettono i dispiaceri in romanza,  
Si parla in versi di felicità.  
Ma quando per funesto destino  
Tutti i rimpianti sono superflui  
E non resta più alcuna speranza,  
Credete a me, più non si canta.

**9 La pêche de l'ambre**

Ashley Slater, Soprano  
Elisa Morelli, Mezzosoprano  
Sabina Belei, Piano

Dedicata a Sua Altezza Reale la Principessa Reale di Prussia

Brise du soir, amène sur la plage  
Avec les flots doucement agités  
L'ambre éclatant, trésor de ce rivage,  
Seul ornement de nos jeunes beautés.

Que le corail vermeil dans un autre hémisphère  
Aux belles d'Orient prête son incarnat,  
La Vierge au teint de lys en nos climats préfère  
De l'ambre aux perles d'or le pur et doux éclat.

Prémices des parfums que la mer nous présente,  
Vous brûlerez demain sur l'autel de Freya  
Mais des cristaux dorés et l'élite brillante  
Se rassemblent en collier pour la blanche Irmeia.

**9 La pesca dell'ambra**

Brezza della sera, porta sulla spiaggia  
Con le onde piano mosse  
L'ambra radiosa, tesoro di questa riva,  
Unico ornamento delle nostre giovani beltà.

Che il corallo vermiglio in un altro emisfero  
Alle belle orientali dia il suo incarnato,  
La Vergine dalla pelle di giglio da noi preferisce  
Alle perle d'oro il puro e dolce folgorio dell'ambra.

Primizie dei profumi offerti dal mare,  
Brucerete domani sull'altare di Freya  
Ma i cristalli d'oro e le perle più brillanti  
Formano insieme una collana per la bianca Irmeia.

**10 Le Départ**

Ashley Slater, Soprano  
Sabina Belej, Piano

Dedicata a Mr Duprez

Testo di / *Lyrics by* de Bourgoïn

Dieu de ces bords, ô doux Zéphire,  
Agite ces myrtes épais,  
Éveille la jeune Thémire  
Qui dort sous leur ombrage frais.

Rêve d'amour la fait sourire,  
Elle me nomme, elle soupire ;  
Fuis loin d'elle, ô songe trompeur,  
À quelqu'amante infortunée,  
Quelqu'Ariane abandonnée,  
Porte ce prestige imposteur.

Fils de l'erreur, frivoles songes,  
Qui la bercez de vains mensonges,  
Ne troublez plus son doux sommeil,  
Vous charmez l'absence cruelle  
Mais vos dons ne sont rien pour celle  
Qu'amour attend à son réveil.

Toi qui règues sur cette rive,  
Zéphire, par un léger bruit  
Disperse la troupe craintive  
Des songes enfants de la nuit.

**10 La partenza**

Dio di queste rive, o dolce Zefiro,  
Agita questi folti mirti,  
Risveglia la giovane Temira  
Che dorme sotto l'ombra fresca.

Sogno d'amor la fa sorridere,  
Ella mi chiama, sospira;  
Fuggi da lei lontano, o sogno mendace,  
A qualche amante sventurata,  
A qualche Arianna abbandonata,  
Porta questa falsa illusione.

Figlio dell'errore, frivoli sogni,  
Che la cullate con varie menzogne,  
Non disturbatele il sonno tranquillo,  
Voi incantate l'assenza crudele  
Ma niente sono i vostri doni per lei  
Che amore attende al risveglio.

Tu che regni su questa riva,  
Zefiro, con un rumore leggero  
Disperdi la timorosa schiera  
Dei sogni figli della notte.

**11 Le Retour**

Ashley Slater, Soprano  
Sabina Belej, Piano

Testo di / *Lyrics by* Hilaire

Ne pleurons plus sur ma Patrie,  
Elle est rendue à mon amour.  
Grâce au Ciel ma voix attendrie  
Dira bientôt l'heureux chant du retour.  
Ah ! Déposons sur la rive étrangère  
De mes malheurs le pénible fardeau.  
Je vais revoir le toit de ma chaumière,  
Je vais toucher le sol de mon hameau.

Voilà le banc et le vieux chêne  
Témoins de mes premiers amours.  
Voici la limpide fontaine  
Qui fécondait mon verger dans son cours.  
Noirs souvenirs de ma longue misère  
N'attristez pas de mes jours le plus beau.  
Fuyez toujours le toit de ma chaumière,  
Fuyez toujours le sol de mon hameau.

**11 Il ritorno**

Non piangiamo più sulla mia Patria,  
Al mio amore è restituita.  
Grazie al cielo la mia voce commossa  
Presto intonerà il felice canto del ritorno.  
Ah! Adagiamo sulla riva straniera  
Delle mie sventure il doloroso fardello.  
Rivedrò il tetto della mia casetta,  
Toccherò il suolo del mio villaggio.

Ecco la panca e la vecchia quercia  
Testimoni dei miei primi amori.  
Ecco la limpida fontana  
Che fertile rendeva il mio frutteto.  
Neri ricordi della mia lunga miseria  
Non rattristate il giorno mio più bello.  
Lasciate per sempre il tetto della mia casetta,  
Lasciate per sempre il suolo del mio villaggio.



**12 Les Adieux d'un jeune Croisé**

Alessio Tosi, Tenore  
Chiara Sidoli, Piano

Dedicata a Mme N. Dollfus

Adieu pour la dernière fois,  
Adieu, Rose, amante chérie.  
Je suis l'étendard de la croix,  
Je vole aux plaines de l'Asie,  
Le ciel inspire ma valeur,  
De l'Eglise la voix me crie :  
«Cours illustrer au champ d'honneur  
Dieu, ton pays, et ton amie».

Je vais sur ce bord étranger  
De Dieu conquérir l'héritage ;  
Est-il pour moi quelque danger  
Quand ton doux souvenir m'engage ?  
Fidèle à la croix, à l'amour,  
Je veux, ô maitresse chérie !  
Servir jusqu'à mon dernier jour,  
Dieu, mon pays, et mon amie.

Si le sort me trahit enfin,  
Sous l'ennemi si je succombe,  
Je veux qu'aux rives du Jourdain  
Les Croisés élèvent ma tombe.  
Ils y mettront : «Ci-gît Didier  
L'Aquitaine fut sa patrie  
Il servit en preux chevalier  
Dieu, son pays, et son amie».

**13 [Loin du séjour qu'embellit mon amie]**

Ashley Slater, Soprano  
Filippo Farinelli, Piano

Loin du séjour qu'embellit mon amie,  
Il n'est pour moi ni plaisir ni bonheur ;  
Les noirs soucis et la mélancolie  
Ne laissent plus de repos à mon cœur.

**12 L'addio di un giovane Crociato**

Addio per l'ultima volta,  
Addio, Rosa, amata diletta,  
Sono il vessillo della croce,  
Volo verso le pianure dell'Asia,  
Il cielo ispira il mio valore,  
Della Chiesa la voce mi grida:  
«Corri a onorare sul campo dell'onore  
Dio, il tuo paese e la tua amata».

Vado sulla terra straniera  
Di Dio conquistare l'eredità;  
C'è per me qualche pericolo  
Quando il dolce tuo ricordo mi sprona?  
Fedele alla croce, all'amore,  
Voglio, oh amante diletta!  
Servire fino all'ultimo mio giorno  
Dio, il mio paese e la mia amata».

Se il fato infine mi tradisce,  
Se sotto il nemico soccombo,  
Voglio che alle rive del Giordano  
I Crociati erigano la mia tomba.  
Vi scriveranno: «Qui giace Didier  
L'Aquitania fu la sua patria  
Servì da prode cavaliere  
Dio, il suo paese e la sua amata».

**13 Lontano dal luogo abbellito dall'amata mia**

Lontano dal luogo abbellito dall'amata mia  
Non c'è per me né piacere né allegria,  
I tristi pensieri e la malinconia  
Non lasciano più a riposo il mio cuore.

**14 Mystère et mort** (*Gentile concessione dell'Archivio privato Giuseppe Gaetti*)

Elisa Morelli, Mezzosoprano  
Sabina Belei, Piano

Dedicata a Mme la Duchessa de Frioult  
Testo del cavalier Maury

Belle, accordez, en ce lieu solitaire,  
    Plainte et regret  
À qui longtemps sut gémir et se taire,  
    Et le mystère  
Protège encore son funeste secret.

Ici vécu, dans la fleur de jeunesse,  
    Un étranger ;  
Son doux regard respirait la tendresse.  
    Plein de tristesse,  
Doux souvenir le semblait affliger.

Son âme un jour paraissait occupée  
    D'un grand dessein.  
Bientôt, hélas ! notre vue est frappée  
    De son épée  
Que l'on venait d'arracher de son sein.

**14 Mistero e morte**

Bella, concedete, in questo luogo solitario,  
    Lamento e rimpianto  
A chi a lungo seppe gemere e tacere,  
    E il mistero  
Protegge ancora il funesto suo segreto.

Qui visse, nel fiore della giovinezza,  
    Uno straniero;  
Lo sguardo suo dolce spirava tenerezza.  
    Pien di tristezza,  
Un dolce ricordo sembrava dargli pena.

L'anima sua un giorno sembrava intenta  
    A un grande progetto.  
Presto, ahimè! colpì la nostra vista  
    La sua spada  
Che estraevano allora dal suo petto.

**15 Rêve de l'Orient**

Ashley Slater, Soprano  
Sabina Belej, Piano

Dedicata a Mlle Nathan

Testo di / *Lyrics by* L. Escudier

Je sais bien loin un nouveau monde  
Où d'un beau ciel la flamme inonde  
Un sol riant toujours en feux,  
Où sans rêver on est heureux.

Mon Orient, mon espérance,  
Que j'aime ton désert immense,  
Tes oasis et tes houris  
Et tes parfums du Paradis.

Près des palais cachés dans l'ombre  
Je sais de hauts palmiers sans nombre  
Où l'air brûlant la nuit le jour  
Porte et redit des mots d'amour.

Je crois te voir, plaine ondoyante,  
Où le plaisir partout serpente,  
Plaine sans fin, plaine aux flots d'or  
Où chaque fleur est un trésor.

**15 Sogno d'Oriente**

Conosco bene un nuovo, lontano mondo  
Dove di un cielo limpido la fiamma inonda  
Un sole ridente sempre infuocato,  
Dove si è felici senza sognare.

Mio Oriente, mia speranza,  
Quanto amo il deserto tuo immenso,  
Le oasi e gli uri  
E i profumi tuoi di paradiso.

Presso palazzi nascosti nell'ombra  
Conosco alte palme innumerevoli  
Dove l'aria brucia notte e giorno  
Porta e ridice parole d'amore.

Mi sembra di vederti, pianura ondeggiante,  
Dove il piacere ovunque serpeggia,  
Pianura senza fine, pianura dalle onde d'oro  
Dove ogni fiore è un tesoro.

**16 [Un oiseau tout fier des leçons]**

Ashley Slater, Soprano  
Filippo Farinelli, Piano

Dedicata a Mme Bonaparte

*Il manoscritto autografo riporta, per mano dello stesso Spontini, la storia della composizione. Infatti, apprendiamo che il brano, composto nel 1803, non fu mai donato a Giuseppina Bonaparte, mentre nel 1830 lo donò alla Generalessa de Witzleben dietro sua forte insistenza.*

Un oiseau tout fier des leçons  
Qu'il reçut d'un illustre Maître  
Modulait déjà quelques sons  
Dans le bosquet qui le vit naître.  
Mais, hélas! il n'a plus d'appui  
Qui le soutienne et l'encourage :  
Il était, par malheur pour lui,  
Trop de rossignols au bocage.

Il apprend qu'un bosquet lointain  
Du bon goût antique Patrie  
Offre le plus heureux destin  
Aux fils du Dieu de l'harmonie.  
Aussitôt il prend son essor,  
Il court disputer la victoire.  
Il est timide et jeune encor  
Mais que fait l'âge pour la gloire !

Il prélude un succès flatteur,  
Accueille son premier ramage.  
Hé ! Comment l'heureux voyageur  
N'eut-il pas séduit le bocage ?  
La Reine de ces lieux charmants,  
Des talents amie empressée,  
Pour faire applaudir à ses chants  
Sur sa tête s'était placée.

**16 Un uccello oltremodo fiero**

Un uccello oltremodo fiero delle lezioni  
Ricevute da un Maestro illustre  
Già modulava qualche suono  
Nel boschetto in cui era nato.  
Ma ahimè non ha più sostegno  
A sostenerlo e incoraggiarlo:  
Vi erano, purtroppo per lui,  
Troppi usignoli nel boschetto.

Viene a sapere che un boschetto lontano  
Del buon gusto antica patria  
Offre il destino più felice  
Ai figli del Dio dell'armonia.  
Subito prende il volo,  
Corre a contendere la vittoria.  
È timido e ancora giovane  
Ma quel che fa l'età per la gloria!

Prelude a un successo lusinghiero,  
Accoglie il primo suo gorgheggio.  
Eh! Di sicuro il felice viaggiatore  
Sedurrà tutto il boschetto.  
La Regina di quei luoghi incantati  
Dei talenti premurosa amica  
Per far applaudire i suoi canti  
Sulla sua testa si era messa.

**17 Adieu à mes amis de Berlin le 10 juillet 1842**

Elisa Morelli, Mezzosoprano

Sabina Belei, Piano

*Il brano è stato scritto da Spontini per ringraziare gli amici di Berlino che doveva lasciare per le sue vicissitudini giudiziarie.*

*Nel brano sono riconoscibili la prima strofa della composizione "La plainte d'amour" e l'ultima strofa de "L'Adieu".*

**17 Addio ai miei amici di Berlino 10 luglio 1842**

(Annonce)	Asile cher, où ma lyre ou musette A trop longtemps soupiré sous mes doigts, Témoin discret de ma peine secrète, Écoute-moi pour la dernière fois !	(Annuncio)	Asilo diletto , dove la mia lira o zampogna Troppo a lungo han con me sospirato, Testimone discreto della mia segreta pena, Ascoltami per l'ultima volta!
(Explication)	Je vais partir ! Hélas, l'heure est sonnée ! A mes amis je dis adieu ! Plus ne reviendra la journée Qui me ramène dans ce lieu ! De vous revoir, amis, plus d'espérance, Quand je m'exile sans retour ! Éternelle sera l'absence, Éternel sera mon amour !	(Spiegazione)	Sto per partire! Ahimè, l'ora è giunta! Agli amici dico addio! Più non tornerà il giorno Che mi riporti in questo luogo! Di rivedervi, amici, nessuna speranza, Mi esilio senza ritorno! Eterna sarà l'assenza! Eterno sarà il mio amore!
(Réflexion)	Pleurez amis, ô vous qu'un sort funeste Arrache du toit paternel ! Souvent un doux espoir nous reste, Mais l'adieu peut être éternel !	(Riflessione)	Piangete amici, o voi che sorte funesta Strappa dal paterno tetto! Spesso dolce speranza ci resta Ma l'addio può essere eterno!
(Application)	Adieu, me dit un tendre père, En me pressant contre son sein ! De mes pleurs j'inondais sa main ! Et cette fois fut la dernière, Qu'il dit adieu, ce tendre père, Qu'en larmes il me dit adieu !	(Applicazione)	Addio mi disse un tenero padre, Stringendomi al petto! Di lacrime gli inondai la mano! E quella fu l'ultima volta Che disse addio, quel tenero padre, Che in lacrime mi disse addio!



## CD4

**1 Arietta [Mio ben, ricordati] [La Separazione]**

Elisa Morelli, Mezzosoprano  
Sabina Belei, Piano

Testo di / *Lyrics by* Metastasio,  
da Alessandro nell'Indie, III, 7 (Gandarte)

Mio ben, ricordati,  
Se avvien ch'io mora,  
Quanto quest'anima  
Fedel t'amò.

Io, se pur amano  
Le fredde ceneri,  
Nell'urna ancora  
Ti adorerò.

**2 Consiglio a Nice**

Ashley Slater, Soprano  
Sabina Belei, Piano

Testo di / *Lyrics by* Signor Bordese

Sul ciglio tuo severo  
Si pose accorto amore  
A chi ti vede il core  
rapisce libertà  
Ma poi se il prigioniero  
Si lagna e se ti chiede  
Al suo penar mercede  
Non trova in te pietà

Non credi se ti dice  
Che senza amore in petto  
Non v'è piacere perfetto  
No non v'è felicità  
Almeno o bella Nice  
Se amor non vuoi nel seno  
Dè tuoi bei lumi almeno  
Deh temprà la crudeltà

**3 Ultimi versi di Adolfo Nourrit**

Elisa Morelli, Mezzosoprano  
Sabina Belei, Piano

Versi tradotti da G. Schmidt

*Il brano è stato inserito perché è una elaborazione di una delle arie di Giulia da La Vestale di Gaspare Spontini. Non c'è la certezza che il brano sia stato adattato da Spontini. Per la registrazione è stata utilizzato un manoscritto di mano sconosciuta, probabilmente dei primi del novecento, dove erano stati corretti gli errori presenti in alcune edizioni a stampa.*

Se ad immagine tua  
tu mi festi o Dio  
arbitro di mia sorte,  
o m'infondi coraggio,  
o dammi morte.

In preda al duol più rio  
a soccomber quest'anima  
si appresta.  
I miei passi tu arresta.  
Deh! Signore,  
non far ch'io cada  
ove speranza muore.

La maggior parte delle composizioni da camera di Gaspare Spontini riportano come strumenti piano o arpa. L'arpista Marianne Gubri ha studiato l'intero repertorio spontiniano reperito e ha selezionato i brani che potevano essere eseguiti con l'arpa.

**4 Flambeau d'amour**

Alessio Tosi, Tenore  
Marianne Gubri, Arpa

Dedicata a Celeste...

Testo di / Lyrics by Mr De Luigny

Suivons la lumière du flambeau d'amour,  
Sa flamme légère ne dure qu'un jour.

La sombre mélancolie  
Sur le chemin de la vie  
Sème à tort, à travers,  
Les soins, les soucis, les regrets amers.

Souvent d'un sombre nuage  
Sortent l'éclair et l'orage,  
Le Ciel est embrasé,  
Le Soleil brille et lui rend sa clarté.

Gardons pour notre vieillesse  
Un retour vers la sagesse;  
La saison du plaisir  
S'échappe et fuit pour ne plus revenir

**5 L'Adieu**

Ashley Slater, Soprano  
Marianne Gubri, Arpa

Vedi / See CD3,2

**4 Fiaccola d'amore**

Seguam la luce della fiaccola d'amore,  
La sua leggera fiamma dura solo poche ore.

La cupa malinconia  
Sulla strada della vita  
Semina senza ordine né cura  
Premure, problemi, rimpianti amari.

Spesso da una nuvola scura  
Escono la tempesta e il bagliore,  
Il Cielo è infuocato e fa paura,  
Poi il Sole brilla e gli ridà chiarore.

Conserviam per la vecchiaia  
Un ritorno alla saggezza,  
La stagione della spensieratezza  
Sfugge e scappa e mai più ritorna.

**6 La Nouvelle Valentine**

Ashley Slater, Soprano  
Marianne Gubri, Arpa

Sulla morte di Sua Altezza Reale il Duca di Berry

Dedicata a Mr il conte di Pradel

Testo di / *Lyrics by* Mme P...

Sous le ciel doux et pur de la belle Italie,  
Valentine, jadis, comme moi tu naquis,  
Dans Paris, comme moi, tu vis des nœuds chéris  
Brisés par la fureur d'une main ennemie.  
Deux rejetons des lis à nos pieds abattus  
Signalent nos destins ! Comme toi malheureuse,  
Je répète à mon tour ta plainte douloureuse :  
«Plus ne m'est rien, rien ne m'est plus.»

Quand les champs parfumés des antiques Siciles  
Pour la dernière fois s'offrirent à mes yeux,  
Lorsque de tous les miens je reçus les adieux  
Ma douleur s'épanchait en pleurs doux et faciles.  
L'illusion, l'espoir à mon aide accourus  
À ma peine opposaient leur riante magie  
Et maintenant amour, parents, trône, patrie :  
«Plus ne m'est rien, rien ne m'est plus.»

Mais si le Ciel touché des malheurs de la France  
Avait sur notre amour épuisé sa rigueur,  
S'il me rendait plus forte, hélas! que la douleur,  
De ton sang s'il sauvait la dernière espérance,  
Charles, si dans ton fils tes traits m'étaient rendus,  
Pour lui parler de toi, pour l'aimer, pour l'instruire,  
Résignée à mon sort, je n'oserais plus dire :  
«Plus ne m'est rien, rien ne m'est plus.»

**6 La nuova Valentina**

Sotto il cielo terso e puro della bella Italia,  
Un tempo, Valentina, come me sei nata,  
Come me, a Parigi, vedesti dilette nodi  
Spezzati dal furore di nemica mano.  
Due germogli di gigli ai nostri piedi abbattuti  
Mostrano i nostri destini! Come te sventurata  
Ripeto a mia volta il lamento tuo doloroso:  
«Nulla ho più, più nulla ha valor per me».

Quando i campi profumati delle antiche Sicilie  
Per l'ultima volta ai miei occhi si offrirono,  
Quando i miei cari mi dissero addio  
Il dolore si aprì in dolci e spontanei pianti.  
L'illusione, la speranza in mio aiuto accorse  
Alla mia pena opponevano una felice magia  
E ora amore, famiglia, trono, patria:  
«Nulla ho più, più nulla ha valor per me».

Ma se il Cielo raggiunto dalle sventure della Francia  
Avesse sul nostro amore esaurito il rigore  
Se mi rendesse più forte, ahimè, del dolore,  
Del tuo sangue salvasse l'ultima speranza,  
Charles, se nel figlio tuo i lineamenti mi fossero resi,  
Per parlargli di te, amarlo, educarlo,  
Rassegnata al mio destino, non oserei più dire:  
«Nulla ho più, più nulla ha valor per me».

**7 Le premier baiser**

Ashley Slater, Soprano  
Marianne Gubri, Arpa

Dedicata a Sua Maestà la Regina d'Olanda  
Testo di / *Lyrics by* Mr Girau

Sont-ils perdus pour ne plus revenir  
Ces jours d'ivresse et d'espérance ?  
Fortunés jours, mais dont le souvenir  
Redouble aujourd'hui ma souffrance.  
Quand Emma m'ôte le bonheur  
Pourquoi son nom reste-t-il dans mon cœur ?

Je l'adorais : de son premier baiser  
J'avais senti la flamme pure !  
Le trait de feu qui vint nous embraser  
N'a-t-il donc fait qu'une blessure ?  
Emma, ce baiser du bonheur,  
Ce doux baiser, n'est-il plus dans ton cœur ?

Tu t'en souviens ? Un long soupir d'amour  
Errant sur ta bouche innocente  
Favorisait, accusait tour à tour  
Ma lèvre avide et caressante,  
Et tu murmurais du bonheur  
Qui surprenait, qui ravissait ton cœur.

**7 Il primo bacio**

Sono persi per mai più tornare  
I giorni di ebbrezza e speranza?  
Giorni beati, ma il ricordarli  
Accresce oggi la mia sofferenza.  
Quando Emma mi toglie la felicità  
Perché il nome suo mi resta nel cuore?

L'amavo alla follia: dal suo primo bacio  
Sentii la fiamma pura!  
Lo strale infuocato che ci incendiò  
Ha fatto una semplice ferita?  
Emma, quel bacio felice,  
Quel bacio dolce, più non ti è nel cuore?

Ricordi? Un lungo sospiro d'amore  
Vagava sulla bocca tua innocente  
Favoriva e insieme accusava  
Il labbro mio avido e affettuoso,  
E parlavi piano della felicità  
Che ti sorprendevo e rapiva il cuore.

**8 Le premier jour**

Alessio Tosi, Tenore  
Marianne Gubri, Arpa

Testo di / *Lyrics by* De Luigny

Zélis en secret agitée  
Par les regrets et par l'amour,  
À son amant doit en ce jour  
Abandonner sa destinée.  
Bientôt, par un vœu solennel,  
Soumise aux lois de l'hyménée,  
Zélis pour une autre contrée  
Va quitter le toit paternel.

Mais on entend dans la vallée  
Le son de l'airain matinal  
Du départ donner le signal  
À la famille rassemblée.  
Alors, du portique sacré  
Joyeusement on prend la route ;  
Zélis seule hésite, et redoute  
L'instant qu'elle a tant désiré.

Sous la bannière nuptiale  
Zélis est avec son amant,  
Et tous deux ont fait le serment  
De fidélité conjugale ;  
Ce oui, si doux à prononcer,  
A mis un terme à leurs alarmes,  
Et l'hymen va sécher les larmes  
Que l'amour leur a fait verser.

**9 Mystère et mort** (*Per gentile concessione dell'Archivio privato Giuseppe Gaetti*)  
Alessio Tosi, Tenore  
Marianne Gubri, Arpa

Vedi / *See* CD3, 14

**10 Tout Deuil** (*Collezione privata Elisa Morelli*)  
Ashley Slater, Soprano  
Marianne Gubri, Arpa

Vedi / *See* CD2, 20

**11 Il faut mourir**  
Elisa Morelli, Mezzosoprano  
Fabiano Merlante, Chitarra

Arrangiamento di Vimeux

Vedi / *See* CD3,5

**8 Il primo giorno**

Zélis nell'intimo agitata  
Dai rimpianti e dall'amore  
Al suo amato deve tra poche ore  
Abbandonar il suo destino.  
Presto, con voto solenne,  
Sottoposta alle leggi dell'imeneo,  
Zélis per altri lidi  
Lascerà il paterno tetto.

Ma si sente nella valle  
Il suono del bronzo mattinale  
Della partenza dare il segnale  
Alla famiglia riunita.  
Allora, dal portico sacro  
Felici si mettono in cammino;  
Zélis, sola, esita e teme  
Il momento tanto agognato.

Sotto il vessillo nuziale  
Zélis è con l'amato,  
Entrambi han fatto giuramento  
Di fedeltà coniugale;  
Quel sì, sì dolce a pronunciare,  
Termine ha posto ai loro timori,  
E l'imeneo asciugherà le lacrime  
Dall'amore fatte versare.



**12 L'Adieu**

Alessio Tosi, Tenore  
Fabiano Merlante, Chitarra

*Il brano è stato ricostruito perché non è stato possibile reperire una versione completa.*

Vedi / See CD3,2

**13 L'heureuse épouse**

Ashley Slater, Soprano  
Fabiano Merlante, Chitarra

Arrangiamento di Lemoine  
Romanza di Dieulafoi

Vous qui vivez sous l'amoureux empire,  
Vous n'existez encore qu'à demi.  
Ah ! Le bonheur c'est loin d'un vain délire.  
Jeunes beautés, épousez votre ami.

Entre ses bras cet amant qui vous presse  
N'est trop souvent qu'un perfide ennemi.  
Moi, sur mon sein je retrouve sans cesse  
Dans mon époux et l'amant et l'ami.

Et ce doux fruit d'une d'innocente flamme  
À ce nom seul votre cœur a frémi.  
Moi, je l'attends, il enivre mon âme.  
Il va doubler ma vie et mon ami.

**13 La sposa felice**

Voi che vivete nell'impero d'amore,  
Voi esistete solo a mezzo.  
Ah! la felicità è oltre un futile delirio.  
Giovani bellezze, sposate il vostro amato.

Tra le braccia sue l'amato che vi stringe  
È troppo spesso un perfido nemico.  
Io sul petto mio sempre ritrovo  
Nel mio sposo l'amante e l'amico.

E il dolce frutto di fiamma innocente  
Solo a quel nome il cuore vostro ha palpitato.  
Io l'aspetto, mi inebria l'anima.  
Raddoppierà la mia vita e il mio amato.

**14 La Plainte d'amour**

Elisa Morelli, Mezzosoprano  
Fabiano Merlante, Chitarra

Arrangiamento di anonimo

*L'anonimo arrangiatore ha anche modificato leggermente il testo.*

Voici les lieux où ma triste musette  
A trop longtemps soupiré sous mes doigts.  
Myrthes, témoins de ma peine secrète,  
Écoutez-moi pour la dernière fois.

Bosquets charmans qu'embellissait l'ingrate  
Où jeux et ris venaient former sa cour,  
Vos frais berceaux n'ont plus rien qui me flatte  
Tout m'y rappelle un trop funeste amour

À vos rameaux je suspends ma musette,  
Myrthes fleuris trop grande est ma douleur  
Et si jamais vous couronnez ma tête  
Gardez-la moi pour chanter mon bonheur.

**15 Les regrets [Tu languis jeune troubadour]**

Ashley Slater, Soprano  
Fabiano Merlante, Chitarra

Arrangiamento di Lemoine

Vedi / See CD1,11

**16 Les riens d'amour**

Alessio Tosi, Tenore  
Fabiano Merlante, Chitarra

Arrangiamento di Carulli

Vedi / See CD2,5

**17 Salut, vertes campagnes**

Ashley Slater, Soprano  
Elisa Morelli, Mezzosoprano  
Fabiano Merlante, Chitarra

Arrangiamento di Anonimo

Vedi / See CD1, 8

**14 Lamento d'amore**

Ecco i luoghi in cui la mia zampogna triste  
Ha troppo a lungo con me sospirato.  
Mirti, testimoni della mia segreta pena,  
Ascoltate mi per l'ultima volta.

Boschetti affascinanti che rendevate più bella l'ingrata  
In cui giochi e risate formavano la corte,  
I vostri freschi niente han più di piacevole,  
Tutto mi ricorda un troppo triste amore

Sui rametti appendo la zampogna,  
Mirti fioriti troppo grande è il mio cuore dolore,  
E se un giorno mi farete da corona  
Serbatela per cantare la felicità.

**18 [Rions, chantons, ô mes amis]**

Ashley Slater, Soprano  
Alessio Tosi, Tenore  
Fabiano Merlante, Chitarra

Arrangiamento di Fabiano Melante.  
Testo di / *Lyrics by* Évariste de Parny

Rions, chantons, ô mes amis !  
Occupons-nous à ne rien faire.  
Laissons murmurer le vulgaire :  
Le plaisir est toujours permis.  
Que notre existence légère  
S'évanouisse dans les yeux .  
Vivons pour nous, soyons heureux,  
N'importe de quelle manière.  
Un jour il faudra nous courber  
Sous la main du temps qui nous presse,  
Mais jouissons dans la jeunesse,  
Et dérobons à la vieillesse  
Tout ce qu'on peut lui dérober.

**18 [Ridiamo, cantiamo, amici miei!]**

Ridiamo, cantiamo, amici miei!  
Dedichiamoci al non far niente.  
Lasciamo che il volgo sparli:  
È sempre lecito il piacere.  
Che la nostra delicata esistenza  
Si consumi negli occhi.  
Viviamo per noi, per essere felici,  
Non importa in quale modo.  
Un giorno dovremo piegarci  
Sotto il giogo del tempo tiranno,  
Ma godiamo nella giovinezza,  
E portiamo via alla vecchiezza  
Tutto ciò che possiamo portar via.

CD5

**1 Die Blumen**

Alessio Tosi, Tenore

Chiara Sidoli, Piano

*La composizione è una delle poche in lingua tedesca ed ebbe una certa diffusione tanto da essere inserito anche in alcune raccolte. In questa esecuzione è stata incisa come prima la versione del manoscritto autografo, mentre nelle strofe successive sono state incise le interessanti variazioni presenti in tutte le edizioni a stampa.*

Wenn des Herbstes Stürme wehen,  
senken trauernd wir das Haupt,  
Vom kalten Hauch getroffen  
stehn wir öde und entlaubt,

Uns're Königin, die Rose,  
aufgeblüht in stolzer Pracht,  
Hat den zarten Schmuck  
der Blätter auch zum Opfer dargebracht,

Und ihr folgten alle Schwestern  
in das schauervolle Grab,  
Eine nach der andern  
neigte wehmuthsvoll ihr Haupt hinab,

Nur des Epheus dunkle Zweige  
blicken mit dem frischen Grün  
Freundlich aus dem kalten Boden  
wenn die andern all' verblühn!

Sie sind froher Hoff'nung Zeichen  
dass wir doch nicht ganz vergehn  
Und einst mit dem schönen Frühling,  
blühend wieder auferstehn

**1 Il fiore**

Quando arrivano le tempeste dell'autunno,  
noi abbassiamo il capo in lutto,  
Colpiti dal vento freddo,  
stiamo spogli e senza foglie,

La fiorita nostra regina, la rosa,  
in tutto lo splendore,  
Anche lei ha sacrificato  
i gioielli delicati dei petali,

E l'hanno seguita tutte le sue sorelle  
nella tomba terribile,  
Una dopo l'altra  
ha inclinato il capo pieno di nostalgia,

Solo i rami dell'edera scura  
ancora guardano con un verde fresco  
Guardano con aria gentile dal terreno freddo  
quanto tutti gli altri sfioriscono!

L'edera è un simbolo della buona speranza  
che non moriamo del tutto  
E un giorno con la bella primavera,  
rinasciamo in fiore

**2 Mignon's Lied**

Ashley Slater, Soprano  
Sabina Belei, Piano

*Celebre composizione che fino alla metà del novecento è stata pubblicata in alcune raccolte. Sappiamo che Spontini pur non amando il tedesco aveva una profonda ammirazione per Goethe con il quale ebbe una importante corrispondenza e abbiamo cronaca che Spontini regalò a Goethe questo spartito.*

Testo di Goethe. Traduzione di Roberto Fertonani in A.V., *Lieder*, a cura di Vanna Massarotti Piazza, Milano, Garzanti, 1982, pp. 33-34.

Kennst du das Land, wo die Citronen blüh'n,  
im dunklen Laub die Gold-Orangen glüh'n,  
ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?  
Kennst du es wohl?  
Dahin! dahin  
möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus, auf Säulen ruht sein Dach.  
es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
und Marmorbilder stehn und sehn mich an:  
was hat man dir, du armes Kind, getan?  
Kennst du es wohl?  
Dahin! dahin  
möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?  
Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg;  
in Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;  
es stürzt der Fels und über ihn die Flut!  
Kennst du ihn wohl?  
Dahin! Dahin geht unser Weg! O Vater, lass uns ziehn!

**2 Canzone di Mignon**

Conosci la terra dove i limoni mettono il fiore,  
le arance d'oro splendono tra le foglie scure,  
dal cielo azzurro spira un mite vento,  
quieto sta il mirto e l'alloro è eccelso,  
la conosci tu forse?  
Laggiù! laggiù io  
vorrei andare con te, amato mio!

Conosci la dimora? Il tetto posa su colonne,  
risplende la sala, la stanza è tutta un bagliore,  
e statue di marmoree mi volgono lo sguardo:  
povera bambina, che cosa ti hanno fatto?  
La conosci tu forse?  
Laggiù! laggiù io  
vorrei andare con te, difensore mio!

Conosci il monte e il sentiero che tra le nubi si perse?  
Il mulo cerca il suo cammino fra le nebbie,  
l'antica stirpe dei draghi abita in spelonche,  
precipita la rupe e, sopra, la massa di onde,  
lo conosci tu forse?  
Laggiù, laggiù, è la via che noi faremo: andiamo, padre mio!



**3 Borussia**

Elisa Morelli, Mezzosoprano  
Alessio Tosi, Tenore  
Sabina Belei, Piano

*Questa composizione non può essere considerata un brano di vocale da camera, ma è stata incisa per la sua importanza storica che è attestata dalla sua diffusione; infatti il brano si trova in molte biblioteche e collezioni private anche con diversi organici. "Saluto all'Imperatore di Germania dall'Inno Prussiano BORUSSIA di Gaspare Spontini. Edizione popolare per una voce sola con accompagnamento di Pianoforte o per Pianoforte solo conforme alla esecuzione fattane al Teatro alla Scala di Milano nella Gran Serata di Gala di Martedì 19 Ottobre 1875".*

Qual è quel grande?  
Aquila al vol,  
Leon nel cuore,  
Al nostro suol,  
Gentil pensiero,  
Lo spinge sol,  
È il prence tuo,  
Borussia!

Perché nel plauso,  
Battono i cor?  
Perché han gli occhi,  
Nuovo fulgor?  
Perché nei volti,  
Ride l'amor?  
È gloria tua,  
Borussia!

Ha questo palpito,  
Che s'alza a te,  
Forza di patto,  
Egli è di fè,  
Lo manda un popol,  
Lo manda un Re!  
Fratelli siam,  
Borussia!

**4 [Non so dirti il mio contento]**

Patrizia Cigna, Soprano  
Gianni Fabbrini, Piano

*Questa composizione probabilmente deve essere nata come aria d'opera per la sua scrittura particolarmente brillante e virtuosistica.*

Testo di / Lyrics by Metastasio,  
da Il Natal di Giove, 9 (Melite)

Non so dirti il mio contento:  
Si confonde il pensier mio  
Fra que' teneri, ch'io sento,  
Dolci moti del mio cor.

Mille affetti muniti insieme  
Fanno a gara in questo petto:  
V'è la gioia, v'è la speme,  
V'è il rispetto e v'è l'amor.

**5 [È tempo alfine - Zeffiretti e ruscelletti]**

Patrizia Cigna, Soprano  
Marianne Gubri, Arpa  
Gianni Fabbrini, Piano

*La possibilità di avere questi tre interpreti ha permesso di inserire questa composizione che sembra una scena d'opera, composta da recitativo e aria, trascritta per essere eseguita in un salotto dove, per la complessità della scrittura di tutte le parti, doveva essere eseguita da professionisti.*

È tempo alfine  
Cor mio di respirar  
Forse fra poco  
Più felice sarò  
Ma pure in petto  
Da un palpito  
Improvviso sento  
Assalirmi ognor  
L'alma dubbiosa  
Intanto ondeggia  
Fra la speme  
Ed il timor

Zeffiretti e ruscelletti  
Verdi piante apriche sponde  
Dite voi se il caro oggetto  
A noi presto tornerà.  
Ah che l'eco mi risponde  
E mi dice "tornerà".

Ma dolce spirano i venticelli  
Inni di giubilo cantan gl'augelli  
Di speme, un raggio mi da' coraggio  
Tutto m'annunzia felicità  
E da uno speco l'amabil eco  
Sento ripeter felicità

Mes pensées, inspirations et rêveries musicales ;  
souvenirs, esquisses, brouillons et toutes sortes de  
matériaux de musique, des mélodies que j'ai jetés de  
temps à autre sur le papier, et dont je n'ai après fait  
presque aucun usage.

G. Spontini

I miei pensieri, ispirazioni e fantasie musicali, ricordi,  
abbozzi, minute e ogni sorta di materiale di musica e  
di melodie, di tanto in tanto buttati giù sulla carta, e  
che in seguito quasi mai ho utilizzato.

G. Spontini

*Questa raccolta di schizzi è stata incisa grazie a Gianni  
Fabbrini che ha creato l'accompagnamento, per ogni  
brano viene specificato l'intervento effettuato.*

### **6 Improvisation**

Ashley Slater, Soprano  
Sabina Belei, Piano

D'un instant encore,  
Prêt à me quitter,  
L'amant que j'adore  
Voulait profiter.

Hélas... Félicité vaine  
Qu'on ne peut saisir,  
Trop près de la peine  
Pour être un plaisir.

### **6 Improvisazione**

Di un istante ancora,  
Pronto a lasciarmi,  
L'amante che adoro  
Voleva approfittare.

Ahimè... Felicità vana  
Che non si può afferrare,  
Troppo simile alla pena  
Per essere un piacere.

**7 [Misero cor piagato]**

Alessio Tosi, Tenore  
Chiara Sidoli, Piano

*Nel brano è presente l'introduzione, la linea della voce con il testo e la sola mano sinistra del pianoforte.*

Misero cor piagato  
Lascia ai sospiri il freno  
E spargi all'aura  
Almeno il mal che senti

Andrà colei che ami  
Un altro a far felice  
Ne dirle a te pur lice  
Il mal che senti

**8 L'amoureuse**

Elisa Morelli, Mezzosoprano  
Sabina Belei, Piano

Dedicata alla Duchessa de Bade

D'un bonheur si j'avais le choix  
Nul bien n'entrerait en balance.  
Je voudrais soumettre à vos lois  
Mon bonheur et mon espérance.  
Que je dirais de bonne fois,  
Je vous donne toute ma vie.  
Le sort défend que je (vous) le dis.

Ah, dites-le pour moi...

Je vous aime est un mot si doux,  
Il naît d'un sentiment si tendre.  
Heureux qui peut à vos genoux  
Ou le répéter ou l'entendre.  
Je le tais et ne sais pourquoi,  
Quand tout auprès de vous l'inspire.  
Je le sens et (je) n'ose le dire.

**8 L'innamorata**

Se di felicità avessi scelta,  
Nient'altro bene entrerebbe in lizza.  
Vorrei sottomettere alle vostre leggi  
La mia felicità e la mia speranza.  
Direi, in buona fede:  
Vi confido la vita.  
Il destino proibisce che ve lo dica.

Ah, ditelo voi per me...

Vi amo è espressione sì dolce,  
Nasce da sentimento sì tenero.  
Felice chi può ai vostri piedi  
Ripeterlo o sentirlo.  
Lo taccio e non so perché,  
Quando tutto vicino a voi lo ispira.  
Lo sento e non oso dirlo.

**9 [J'y consens: point de sentiment]**

Alessio Tosi, Tenore  
Sabina Belei, Piano

*Il brano originale presenta la linea della voce con il testo, la prima battuta e poi solo la mano destra dell'introduzione, successivamente è presente qualche nota ogni tanto alla mano sinistra.*

J'y consens : point de sentiment,  
Point de promesse, point de chaîne.  
Que d'un folâtre égarement  
Le délire seul nous entraîne.

Gardons notre légèreté.  
Entre nous point de sacrifice,  
Car cette douce liberté  
Fait une faveur d'un caprice.

**10 L'impatience**

Ashley Slater, Soprano  
Sabina Belei, Piano

*Questa composizione è la prima stesura della composizione intitolata L'impatience che poi Spontini deciderà di utilizzare e di dedicare.*

Dedicata a Mme la Generalessa di Witzleben

Où peut-il donc s'être arrêté ?  
Aurait-il moins d'impatience  
Après de ce bois écarté ?  
Je ne le vois plus qui s'avance.

L'autre matin pourtant, tout bas,  
En retournant dans la prairie,  
Il me dit : «Demain mon amie  
Tu reviendras, tu reviendras».

**9 Lo accetto...**

Lo accetto: nessun sentimento,  
Nessuna promessa, nessuna catena.  
Che di un frivolo smarrimento  
Il delirio solo ci trascini!

Conserviamo la nostra spensieratezza.  
Tra noi nessun sacrificio,  
Perché questa dolce libertà  
Ci fa lieto un capriccio.

**10 L'Impazienza**

Dove dunque può essersi fermato?  
Avrà forse meno impazienza  
In questo bosco lontano?  
Non lo vedo più che avanza.

L'altra mattina tuttavia, a bassa voce,  
Tornando nella pianura,  
Mi disse: «Domani amore mio  
tu ritornerai, tu ritornerai».



**11 [Un preux, revenant du tournoi]**

Ashley Slater, Soprano  
Sabina Belei, Piano

*Nello spartito è presente solo la linea della voce con il testo.*

Un preux, revenant du tournoi,  
Rencontre jeune demoiselle  
Qui sommeillait au fond d'un bois,  
Elle était jeune, elle était belle.

Le preux sent palpiter son cœur,  
Doucement vers elle s'avance,  
Ah, si sa devise est l'honneur,  
L'amour sera sa récompense.

**Appendice I**

*Sono stati incisi due brani che, avendo avuto molto successo, vennero pubblicate con testi in lingue diverse.*

**12 Es entflieht der Liebe Glück**

Alessio Tosi, Tenore  
Chiara Sidoli, Piano

*Versione tedesca del celebre brano "Il faut mourir"*

**13 Le Chant de Mignon**

Elisa Morelli, Mezzosoprano  
Sabina Belei, Piano

*Versione francese del celebre brano "Mignon's Lied"*

Testo francese di M<sup>e</sup> E. Deschamps  
Dedicata a M.<sup>lle</sup> Pauline Garcia

*I due brani che seguono sono la prima strofa del secondo brano "La plainte d'amour" della raccolta "Six nouvelles romances". Spontini copiando la strofa per regalarla ha apportato delle variazioni principalmente nella parte del pianoforte.*

**14 Ma dernière plainte au bord de mon tombeau [1838]**

Alessio Tosi, Tenore  
Chiara Sidoli, Piano

Dedicata a Monsieur de Beauchesme

Vedi / See CD2, 2

**11 Un prode...**

Un prode, rientrando dal torneo,  
Incontra una giovane fanciulla  
Che riposava in mezzo al bosco,  
Ella era giovane, ella era bella.

Il prode sente palpitare il cuore,  
Lentamente verso lei avanza,  
Ah, se il motto suo è l'onore,  
Sua ricompensa sarà l'amore.

**15 Ma dernière plainte au bord de mon tombeau [1842]**

Ashley Slater, Soprano  
Sabina Belei, Piano

Dedicata a M.<sup>lle</sup> de Both

Voici les lieux où ma triste musette  
a si longtemps soupiré sous mes doigts !  
Myrtes, témoins de ma peine secrète,  
écoutez-moi pour la dernière fois !

**16 [Kennst du die Stadt wo das Talent man ehrt?]**

Alessio Tosi, Tenore  
Chiara Sidoli, Piano

*La composizione è una variante del brano Mignon's Lied, dove Spontini sostituisce il testo per regalarlo a Clara Wieck come attestazione di stima. Spontini, che non aveva dimestichezza con il tedesco, nel modificare il testo non tiene conto che la seconda frase si riferisce a quella precedente e che sostituendo "das Land" con "die Stadt" deve sostituire anche "es wohl?" con "sie wohl?". È stato inciso il testo corretto.*

Dedicato a Clara Wieck, Berlino 24 marzo 1837

Kennst du die Stadt wo das Talent man ehrt?  
Kennst du sie wohl? Dahin,  
Dahin musst Clara du zurück bald wiederkehren!  
Musst Clara du musst Clara,  
Du musst du zurück bald wiederkehren!  
Musst du Clara bald wiederkehren!

**16 Non si conosce la città dove si onora il talento?**

Non si conosce la città dove si onora il talento?  
Lo conosci? Lì,  
Lì, Clara, devi ritornare presto!  
Devi Clara, tu devi Clara, tu devi  
Tu devi ritornare presto!  
Clara, devi ritornare presto!

**17 [Che non mi disse un dì!] [1842]**

Alessio Tosi, Tenore  
Chiara Sidoli, Piano

*Spontini copia solo la prima strofa di questa  
composizione, che è stata una delle più celebri.*

Vedi / See CD2,15

**18 [Che non mi disse un dì!] [1849, Thalberg-Spontini]**

Elisa Morelli, Mezzosoprano  
Sabina Belei, Piano

*Dedicata a S. Thalberg.*

Vedi / See CD2,15

**19 [Mio ben, ricordati]**

Ashley Slater, Soprano  
Sabina Belei, Piano

*Questo brano è una variante della precedente omonima  
composizione: la linea della voce e il testo sono  
sostanzialmente identici all'altra. Viene scelta una  
tonalità più alta della precedente e c'è una elaborazione  
della parte pianistica.*

Vedi / See CD4,1

